

## ТЕКСТ 1

Юрий Кылевич Айваседа (Вэлла)

Нешаң пича – Приветствие ненца

(1) Ненай нешаңк ңоп тэвмай тёлшкана нихиң пичаптаңкот.  
 (2) «Ка-а-ма, чики, чики недня мэтал тэл пы'т, пы'т тоходамэл, кана тоходамэл нидха ңа'''.  
 (3) Нидин тянямтамэй ңэлдха».  
 (4) «Ка-а, канхатял хакутемт ка-а, пы'т, пы'т мэтя'мэл шелтамэл нидхан ңа'''. (5) Кадю нидихатант катюмэй». (6) Ңатахат хыңилта тылди мантэ куняхатт чуку тядяң каймэхэң нихиң ңа'''.  
 (7) Нешаңк ңоп тэвна'' тёлшкана «спасибо» ватам нихиң мэт ңу'''. (8) Ништухуң мэс, ңоп тай. (9) Ңоптай спасибон татеңэ, тилди ңу''' ватанта каңа тядмана таньшел канаңата.

(1) Когда настоящие ненцы встречаются, они не здороваются.  
 (2) «Ого, тот твой запряженный передний олень, кажется, не тобой выучен, нарту возить не тобой выучен. (3) Дедом твоим, кажется, он выдрессирован». (4) «Ого, упряжь для твоей нарты не ты ведь сделал. (5) От деда твоего, оказывается, досталась». (6) Посторонний человек посмотрит и скажет, что эти двое в этот день и не расставались.  
 (7) Ненцы, когда берут что-то, слово «спасибо» тоже никогда не говорят. (8) Обычно не говорят, так обходятся. (9) Вместо того чтобы говорить спасибо, ненец доброе дело весь день и так помнить будет.

## Глоссирование текста 1

(1)

*Ненай нешаңк ңоп тэвмай тёлшкана нихиң пичаптаңкот.*

ненай	нешаңк	ңоп	тэв=май
настоящий	ненец=NOM/Du	раз	дойти=PP
тёлшкана	ни=хиң	пичаптаңко=т	
когда	NEG=SUBJ/3Du	здороваться=CONNEG	

‘Когда настоящие ненцы встречаются, (они) не здороваются.’

(2)

*«Ка-а-ма, чики, чики недня мэтал тэл пы'т, пы'т тоходамэл, кана тоходамэл нидха ңа'''».*

ка-а-ма	чики	чики	недня
ого	тот	тот	впереди

мэ=та=л тэ=л пы'т  
 использовать=PrP=POSS/2Sg олснь=NOM/Sg/POSS/2Sg ты  
 пы'т тохода=мэ=л кана=Ø тохода=мэ=л  
 ты учить=PP=POSS/2Sg возить=CONV учить=PP=POSS/3Sg  
 ни=лха=Ø ца=''  
 NEG=APPROX=SUBJ/3Sg быть=CONNNEG  
 '«Ого, тот, тот твой запряженный передний олень, кажется, не тобой вы-  
 учен, возить не тобой выучен.»'

(3)

*Нидин тянямтамэй цэдха».*

ниди=н тянямта=мэй цэ=лха=Ø  
 дед=GEN/Sg/POSS/2Sg выдрессировать=PP быть=APPROX=SUBJ/3Sg  
 'Дедом твоим, кажется, он выдрессирован.»'

(4)

*«Ка-а, канхатял хакутемт ка-а, пы' пы'т мэтя'мэл шедтамэл нидхан  
 ца».*

ка-а кан=хатя=л  
 ого нарта=ABL/Sg=POSS/2Sg  
 ха=ку=те=м=т ка-а пы'т пы'т  
 упряжь=DIM= DEST=ACC/Sg=POSS/2Sg ого ты ты  
 мэтя=мэ=л шедта=мэ=л  
 выделать=PP=POSS/2Sg сделать=PP=POSS/2Sg  
 ни=лха=н ца=''  
 NEG=APPROX=SUBJ/2Sg быть=CONNNEG  
 '«Ого, упряжь от твоей нарты, ого, не ты, не ты ведь сделал.»'

(5)

*Кадю нидихатант катюмэй».*

кадю ниди=хата=нт катю=мэй=Ø  
 однако дед=ABL/Sg=POSS/2Sg остаться=PP=SUBJ/3Sg  
 'Однако от деда твоего досталась.»'

(6)

*Натахат хыңидта тыди мантэ куняхадт чуку тядяң каймэхэң нихиң  
 ца».*

цата=хат хыңид=га=Ø тыди  
 сторона=ABL/Sg смотреть=PrP=NOM/Sg просто  
 ман=тэ=Ø куня=хадт чуки тядяң  
 сказать=FUT=3Sg куда=NEG этот день=GEN/Sg

кай=мэ=хэң ни=хиң ца=''  
 уйти=PP=3Du NEG=SUBJ/3Du быть=CONNNEG  
 'Со стороны смотрящий просто скажет, что эти двое в этот день никуда не  
 уходили.»'

(7)

*Нешаңк цоп тэвна'' тэдзикана "спасибо" ватам нихиң мэт цу».*

нешаңк цоп тэв=на=''' тэдзикана  
 ненсц=NOM/Du раз брать=PrP когда  
 спасибо вата=м ни=хиң  
 спасибо слово=ACC/Sg NEG=SUBJ/3Du  
 мэ=т цу''  
 использовать=CONNNEG также  
 'Ненцы, когда берут что-то, слово «спасибо» тоже никогда не говорят.»'

(8)

*Ништухуң мэс, цоп тай.*

ни=шту=хуң мэ=с цоп тай  
 NEG=HAB=SUBJ/3Du сказать=CONNNEG один пусть  
 'Не говорят обычно, так.»'

(9)

*Цоптай спасибон татеңэ, тиди цу'' ватанта када тядмана таньшел  
 канацата.*

цоптай спасибо=н та=ге=цэ тиди=Ø  
 вместо спасибо=DAT/Sg дать=PrP=TRANS жигь=CONV  
 цу'' вата=нта када=Ø  
 также слово=GEN/Sg/POSS/3Sg причина=ACC/Sg  
 тяд=мана таньшел кана=ца=та  
 день=PROLAT/Sg так унести=FUT=OBJ/3Sg  
 Букв.: Вместо того чтобы говорить спасибо, слова этого причину весь  
 день так носить будет.  
 'Вместо того чтобы говорить спасибо, ненец доброе дело весь день и так  
 помнить будет.»'

## ТЕКСТ 2

## Нёню Кольчевна Айваседа

## Куше нимай ыччима – Как появилось мое имя

(1) Шанкмян неша'' чу'пейң четимьяңатуң маня'' нешама''.

(2) Выңкапёлхана тидина неша'' няна'' мячинтя томай'', маня'' мя'кна''. (3) Җаныча тяхат томы'' неша''. (4) Мячитёлта'' тоңа''.

(5) Нюча җашкиути татямай нюча ни җашкиути. (6) Чики ни җашкиути таньша нимчиңата: «Нё-нё-о, нё-нё-о (хомо-о)». (7) Хома таняй чики ватам мань нимтай нимчиңатуң. (8) Хома таняй чики ватам мань нимтай шулядиңатуң.

(9) Нюча җашкиути чики манма: «Нё-нё-о (Хомо-о)». (10) Мань нимидаңам'' тайня: нё-нё-о, нё-нё-о. Нёню.

(1) Многие разные люди знали нашего отца. (2) Люди, живущие в Вынгапуре, к нам гостить приехали, в наш чум. (3) Люди из другой земли приехали. (4) Гости приехали. (5) Малыш с ними был, маленькая девочка. (6) Эта маленькая девочка так меня называла: «Нё-нё-о, нё-нё-о (Хоро-о-шая)». (7) Этим

данным мне хорошим словом меня и назвали. (8) Это данное мне хорошее слово превратили в мое имя. (9) А ведь сказала его маленькая девочка: «Нё-нё-о (Хоро-о-ошая)». (10) Так меня и стали называть: нё-нё-о, нё-нё-о. Нёню.

(9) А ведь сказала его маленькая девочка: «Нё-нё-о (Хоро-о-ошая)». (10) Так меня и стали называть: нё-нё-о, нё-нё-о. Нёню.

## Глоссирование текста 2

(1)

Шанкмян неша'' чу'пейң четимьяңатуң маня'' нешама''.

Шан=кмян неша'' чу'пейң четимья=ңа=туң  
сколько=APR человек=NOM/PI все знать=ңа=OBJ/3PI  
маня'' неша=ма''  
мы/PI отец=ACC/Sg/POSS/1PI

'Многие разные люди знали нашего отца.'

(2)

Выңкапёлхана тидина неша'' няна'' мячинтя томай'', маня'' мякна.

выңкапёл=хана тиди=на неша='' няна''  
Вынгапур=LOC/Sg жить=PrP человек=NOM/PI к нам  
мячинтя=Ø то=май='' маня'' мя'=кна''  
гостить=CONV прийти=PP=SUBJ/3PI мы/PI чум=DAT/Sg/POSS/1PI

'Люди, живущие в Вынгапуре, приехали к нам, в наш чум, погостить.'

(3)

Җаныча тяхат томы'' неша''.

җаныча тяхат то=мы='' неша=''  
другой земля=ABL/Sg прийти=PP=SUBJ/3PI человек=NOM/PI  
'Из другой земли люди приехали.'

(4)

Мячитёлта'' тоңа''.

мячитёл=та='' то=ңа=''  
гостить=PrP=NOM/PI прийти=ңа=SUBJ/3PI  
'Гости приехали.'

(5)

Нюча җашкиути татямай нюча ни җашкиути.

нюча җашки=ути=Ø татя=май=Ø  
маленький ребенок=DIM=NOM/Sg иметься=PP=SUBJ/3Sg  
нюча ни җашки=ути=Ø  
маленький девочка ребенок=DIM=NOM/Sg  
'Малыш с ними был, маленькая девочка.'

(6)

Чики ни җашкиути таньша нимчиңата: «Нё-нё-о, нё-нё-о (хомо-о).»

чики ни җашки=ути=Ø таньша нимчи=ңа=та  
этот женщина ребенок=DIM=NOM/Sg так называть=ңа=OBJ/3Sg  
'Эта маленькая девочка так меня называла: «Нё-нё-о, нё-нё-о (хоро-о-шая)».'

(7)

Хома таняй чики ватам мань нимтай нимчиңатуң.

хома та=ня=й чики вата=м мань  
хороший дать=PrP=1Sg этот слово=ACC/Sg я  
ним=та=й нимчи=ңа=туң  
имя=DEST=ACC/Sg/POSS/1Sg назвать=ңа=OBJ/3PI  
'Этим хорошим данным мне словом меня и назвали.'

(8)

Хома таняй чики ватам мань нимтай шулядиңатуң.

хома та=ня=й чики вата=м мань  
хороший дать=PrP=POSS/1Sg этот слово=ACC/Sg я  
ним=та=й шуляди=ңа=туң  
имя=DEST=ACC/Sg/POSS/1Sg начать вертеть=ңа=OBJ/3PI  
'Это данное мне хорошее слово превратили в мое имя.'

20

(9)

Нюча Һашкиути чики манма: «Нёне-о (Хомо-о)».

нюча Һашки=ути=Ø чики ман=ма=Ø  
 маленький ребенок=DIM=NOM/Sg этот сказать=AFFR=SUBJ/3Sg  
 'А ведь сказала его маленькая девочка: «Нёне-о (Хоро-о-ошая)».'

(10)

Мань нимидзаңам'' тайня: нёне-о, нёне-о. Нёню.

мань нимидза=ңа=м'' тайня  
 я начать называться=ңа=REFL/1Sg так  
 'Так меня и стали называть: нёне-о, нёне-о. Нёню.'

### ТЕКСТ 3

#### Татени Соболевна Казамкина

#### Куше мань нюмяй Һычимя – Как появилось моё имя

(1) Маня'' тётыхэна тилиңамаш, Пюдың кэвхана. (2) Мань чуки тётыхэна тядя манэ'м''. (3) Мань тётая тядя манэ'м'' таң ның тилихина. (4) Нилий маншту: «Кимя тяди мана''?». (5) Катай маншту: «Ни. Тядя маны'' ни Һашки!» (6) Нилий мадама: «Татя ни Һэтя'' Татени».

(1) Мы на летнем стойбище жили, возле Пура. (2) На этом стойбище я и родилась. (3) На стойбище родилась в августе месяце. (4) Дедушка мой спрашивает: «Кто родился?» (5) Бабушка отвечает: «Девочка. Родилась маленькая девочка!» (6) А дедушка сказал: «Раз девочка, пусть будет девочка: Татени».

#### Глоссирование текста 3

(1)

Маня'' тётыхэна тилиңамаш, Пюдың кэвхана.

маня'' тётыхэна тили=ңа=ма=ш пюды=ң  
 мы/PI стойбище=LOC/Sg жить=ңа=SUBJ/PI=PAST пур=GEN/Sg  
 кэв=хана  
 сторона=LOC/Sg

'Мы на летнем стойбище жили, возле Пура.'

(2)

Мань чуки тётыхэна тядя манэ'м''.

мань чуки тётыхэна тядя=Ø манэ'=м''  
 я этот стойбище=LOC/Sg свет=ACC/Sg увидеть=REFL/1Sg  
 'На этом стойбище я и родилась<sup>1</sup>.'

(3)

Мань тётая тядя манэ'м'' таң ның тилихина.

мань тётая=ң тядя=Ø  
 я стойбище=GEN/Sg свет=ACC/Sg  
 манэ'=м'' таң ның тили=хина  
 увидеть=REFL/1Sg лето загородка месяц=LOC/Sg  
 Букв.: Я стойбища свет увидела летом в месяце загородок.  
 'Я родилась на стойбище в августе<sup>2</sup> месяце.'

(4)

Нилий маншту: «Кимя тяди мана''?»

ниди=й ман=шту=Ø кимя  
 дел=NOM/Sg/POSS/1Sg сказать=HAB=SUBJ/3Sg кто  
 тяди=Ø мана''  
 свет=ACC/Sg увидеть=REFL/3Sg  
 'Дедушка мой говорит: «Кто родился?»'

(5)

Катай маншту: «Ни. Тядя маны'' ни Һашки!»

ката=й ман=шту=Ø ни=Ø  
 бабушка=NOM/Sg/POSS/1Sg сказать=HAB=SUBJ/3Sg девочка=NOM/Sg  
 тядя=Ø маны'' ни Һашки=Ø  
 свет=ACC/Sg увидеть=REFL/3Sg девочка ребенок=NOM/Sg  
 'Бабушка моя говорит: «Девочка. Свет увидела маленькая девочка!»'

(6)

Нилий мадама: «Татя ни Һэтя'' Татени».

ниди=й мада=ма=Ø  
 дедушка=NOM/Sg/POSS/1Sg сказать=AFFR=SUBJ/3Sg  
 татя=Ø ни=Ø Һэ=тя'' татени  
 имется=CONV девочка=NOM/Sg быть=SUBJ/IMP/3Sg татени  
 'А дедушка сказал: «Раз девочка, пусть будет девочка: Татени<sup>3</sup>».'

<sup>1</sup> Тядя манэ'ш – родиться (букв.: увидеть свет).

<sup>2</sup> Ның тили – август (букв.: месяц загородок).

<sup>3</sup> Татени – букв.: имеется девочка.

## ТЕКСТ 4

Лилия Алевна Карымова  
Тидивсама'' – Наша жизнь

(1) Маня'' понана'' немяхайна'' нешахайна'' тыди тяхана тидицама''ш. (2) Нешама'' пон кантяштуш, немяма'' понанта кантяштуш нешана'' шел. (3) Таляхо каташтуш. (4) Манштуш: «Җын мэмьй, – кы'нас мэпнанта, манштуш, – мань мымэйт, нет».

(5) Нешама'' нохом каташтуш. (6) Мань четимяханат, җамэхэна ылитяй хэхата. (7) Ылитяй хэхата'' маханта маня'' җашкиңә мя'кнана'' мыңама''ш. (8) Шом намташ җалка няма'' Хамалдыта пин путаптэ. (9) Немянта тувшаң ныхита, чики тувшаң теньца ылитяй недат. (10) Нешама'', ытяма'' Патята тая'куна тадыляхаң: «Вед тацама''!»

(11) Немяма'' пин шодвай, Няпато няңа маш чикихина, кататемя'' чикихина тидицаш, кататемя'' нянана''. (12) Талё'коти, Соболь'коти, Топа'коти, Тайпо'коти чикехена нянана мэңаш.

(13) Кыни Шотал начитехена мэңамаш. (14) Чикехена калнаштума''. (15) Немяма'' мэтамта тя'кашту, паныта мэтам –

(1) Раньше мы с мамой и отцом в тайге жили. (2) Наш отец всегда охотился, и мама, как и отец, тоже раньше охотилась. (3) Белок добывала. (4) Говорила обычно: «Лук мой, – когда пела песню, то пела обычно так, – я, женщина, сделала».

(5) Отец наш песца добывал. (6) Я помню, однажды огромного медведя привез. (7) Когда он медведя привез, мы, все дети, в чуме сидели. (8) Услышав голос, старший брат Хамалдыта на улицу вскочил. (9) Мамин тувшан<sup>4</sup> схватил, медведю навстречу этим тувшаном трясет. (10) Отец и его брат Патята неподалеку кричат: «Начальника привезли!»

(11) Мама на улицу выбежала, (она) там была с Няпато<sup>5</sup>, бабушка наша там жила, бабушка с нами. (12) Талё, Соболь, Топа, Тайпо<sup>6</sup> рядом находились.

(13) Мы тут поблизости на яру Шотал жили. (14) Там обычно шумим. (15) Мама рукав паницы<sup>7</sup> стянет, потом нас по попе рукавицей

<sup>4</sup> Тувшан – женская сумочка для рукоделия.

<sup>5</sup> Няпато – жена Патяты.

<sup>6</sup> Талё, Соболь, Топа, Тайпо – братья отца.

<sup>7</sup> Паница – верхняя женская одежда, к рукаву которой пришита рукавица.

чум, чикехет шичина'' кылчехена дяташту җопаханта. (16) Нешама'' маншту: «Ний нинюн мэшту'', тай мэтя''». (17) Нешама'' конэшту – маня'' нешана'' шичинямна калсамэй шулдиштума''. (18) Чикехет тетяй мят шичинямна шулдиштума'', калнаштума''. (19) Нена'' пюдыш шулдиштума'' тахлэштума'', җынхына нена'' тяташтума''.

(20) Таң ненымана җочитештума'', ненымана дымтук, купы, тяхий, калю җоча. (21) Чики җамольшмана маня'' тидицама''ш. (22) Чикиң пуняна чухпейң җэдыштуш. (23) Четаң кытимя няхалдэ: кай'кай Антэлю, не кай'кай Поля, мань.

(24) Чи мянта.

шлепает. (16) А отец говорит: «Детей моих не трогай, пусть играют». (17) Отец наш заснет, а мы с криками вокруг него носимся. (18) Потом вокруг зимнего чума бегаем, кричим. (19) Друг друга ищем, прячемся, из лука друг в друга стреляем.

(20) Летом обычно ягоды собирали, особенно чернику, морошку, бруснику, клюкву. (21) Такой едой и выживали.

(22) С тех пор все умерли.

(23) Сейчас нас осталось только трое: младший брат Антэлю, младшая сестра Поля и я.

(24) Вот и все.

## Глоссирование текста 4

(1)

Маня'' понана'' немяхайна'' нешахайна'' тыди тяхана тидицама''ш.  
 маня'' понана немя=хай=на'' неша=хай=на''  
 мы/Pl раньше мать=NOM/Du=POSS/1PI отец=NOM/Du=POSS/1PI  
 тыди ты=хана тиди=ца=ма''=ш  
 таежный место=LOC/Sg жить=ца=SUBJ/1PI=PAST  
 'Мы раньше с мамой и отцом в тайге жили.'

(2)

Нешама'' пон кантяштуш, немяма'' понанта кантяштуш нешана'' шел.  
 неша=ма'' пон кантя=шту=Ø=ш  
 отец=NOM/Sg/POSS/1PI всегда охотиться=HAB=SUBJ/3Sg=PAST  
 немя=ма'' понанта кантя=шту=Ø=ш  
 мать=NOM/Sg/POSS/1PI раньше охотиться=HAB=SUBJ/3Sg=PAST  
 неша=на'' шел=Ø  
 отец=GEN/Sg/POSS/1PI дело=GEN/Sg

'Отец наш всегда охотился, и мама раньше охотилась, как и отец.'

(3)

*Тадяхо каташтуш.*

тадяхо ката=шту=Ø=ш  
 белка/ACC/PI добывать=HAB=SUBJ/3Sg=PAST  
 'Белок добывала.'

(4)

*Маништуш: «Нын мэ'мый, – кы'нас мэпнанта, маништуш, – мань мэмэйт нет.*

ман=шту=Ø=ш нын=Ø мэ'=мый  
 сказать=HAB=SUBJ/3Sg=PAST лук=ACC/Sg использовать=PP  
 кы'нас=Ø мэ'=п=на=нта ман=шту=Ø=ш  
 песня=ACC/Sg взять=COND=на=3Sg сказать=HAB=SUBJ/3Sg=PAST

мань мэ'=мэ'=т не=т  
 я сделать=PP=SUBJ/1Sg женщина=SUBJ/1Sg  
 'Говорила обычно: «Лук мой, – когда пела песню, то пела обычно так, – я, женщина, сделала».'

(5)

*Нешама'' нохом каташтуш.*

неша=ма'' нохо=м ката=шту=Ø=ш  
 отец=NOM/Sg/POSS/1PI песок=ACC/Sg добыть=HAB=SUBJ/3Sg=PAST  
 'Отец наш песка добывал.'

(6)

*Мань четимяханат, намэхэна ылитяй хэхата.*

мань чети=мя=хана=т намэхэна  
 я помнить=VN<sub>пр</sub>=DAT/Sg=POSS/1Sg однажды  
 ыли=тяй=Ø хэхата=Ø  
 медведь=AUG=ACC/Sg привезти=SUBJ/3Sg  
 'Как помнится, однажды огромного медведя привез.'

(7)

*Ылитяй хэхата'' маханта маня'' нашкицэ мякнана'' мыцама''ш.*

ыли=тяй=Ø хэхата=''ма=хан=та маня''  
 медведь=AUG=ACC/Sg привезти=VN<sub>пр</sub>=DAT/Sg=POSS/3Sg мы/PI  
 нашки=цэ мя=кна=на'' мы=ца=ма''=ш  
 ребенок=TRANS чум=LOC/Sg=POSS/1PI находится=ца=SUBJ/1PI=PAST  
 'Когда он медведя привез, мы, все дети, в чуме сидели.'

(8)

*Шом намташ ңалка ням'' Хамадьта тин путаптэ.*

шо=м намта=ш ңалка ня=ма''  
 голос=ACC/Sg слышать=GER большой брат=NOM/Sg/POSS/1PI

Хамадьта пи=н путаптэ=Ø  
 Хамальта улица=DAT/Sg высочить стремительно=SUBJ/3Sg  
 'Голос услышав, старший брат Хамальта на улицу высочил.'

(9)

*Немянта тувшаң ныхита, чики тувшаң тенияца ылитяй недат.*

немя=нта тувшаң=Ø ныхи=та чики  
 мать=GEN/Sg/POSS/3Sg тувшан=ACC/Sg выгачить=OBJ/3Sg тот  
 тувшаң=Ø тенияца=Ø ыли=тяй=Ø недат  
 тувшан=ACC/Sg трести=SUBJ/3Sg медведь=AUG=GEN/Sg навстречу  
 'Мамин тувшан выгачил, медведю навстречу тем тувшаном тресет.'

(10)

*Нешама'', ытяма'' Патята тания''куна тадыдяхаң: «Вед тацама''!»*

неша=ма'' ытя=ма'' Патята  
 отец=NOM/Sg/POSS/1PI младший брат отца=NOM/Sg/POSS/1PI Патята  
 тания''куна тадыдяхаң вед=Ø та=ца=ма''  
 неподалеку кричать=SUBJ/3Du начальник=ACC/Sg привезти=ца=SUBJ/1PI  
 'Отец и брат его Патята неподалеку кричат: «Начальника привезли!»'

(11)

*Немяма'' пин шодвай, Няпато няца мэш чикихина, кататемя'' чикихина тидицаш, кататемя'' нянана''.*

немя=ма'' пи=н шодвай=Ø  
 мать=NOM/Sg/POSS/1PI улица=DAT/Sg побегать=SUBJ/3Sg  
 няпато=Ø няца мэ=Ø=ш чикихина  
 няпато=GEN/Sg с находится=SUBJ/3Sg=PAST там  
 ката=те=мя'' чикихина тидица=Ø=ш  
 бабушка=DIM=NOM/Sg/POSS/1PI там жить=SUBJ/3Sg=PAST  
 ката=те=мя'' нянана''  
 бабушка=DIM=NOM/Sg/POSS/1PI с нами/PI

'Мама на улицу выбежала, (она) там была с Няпато, бабушка наша там жила, бабушка с нами.'

(12)

*Талё'коти, Соболь'коти, Топа'коти, Тайпо'коти чикехена нянана'' мэңаш.*

талё='ко=ти=Ø соболь='ко=ти=Ø топа='ко=ти=Ø  
 талё=DIM=DIM=NOM/Sg соболь=DIM=DIM=NOM/Sg топа=DIM=DIM=NOM/Sg  
 тайпо='ко=ти=Ø чикехена нянана'' мэ=ңа=Ø=ш  
 тайпо=DIM=DIM=NOM/Sg там с нами находится=ца=SUBJ/3PI=PAST  
 'Талё, Соболь, Топы, Тайпо рядом находились.'

(13)

*Кына Шотал начитехена мѣмаши.*

кына	шотал	начите=хена	мѣ=ѣа=ма=ш
находящийся	поблизости	шотал	яр=LOC/Sg
			находиться=ѣа=SUBJ/1PI=PAST

‘Мы тут поблизости на яру Шотал жили.’

(14)

*Чикехена каднаштума’.*

чикехена	кадна=шту=ма’
там	шуметь=HAB=SUBJ/1PI

‘Там шумим обычно.’

(15)

*Немяма’ мѣтамта тякашту, паныта мѣтам – чум, чикехет шичина’ кылчехена ляташту џопаханта.*

немя=ма’	мѣ=та=м=та	
мать=NOM/Sg/POSS/1PI	использовать=PrP=ACC/Sg=POSS/3Sg	
тяка=шту=∅	паны=та	мѣ=та=м
снять=HAB=SUBJ/3Sg	одежда=GEN/Sg/POSS/3Sg	использовать=PrP=ACC/Sg
чу=м	чикехет	шичина’
рукав=ACC/Sg	затем	нас/PI
лята=шту=∅	џопа=хан=та	попа=LOC/Sg
шлепать=HAB=SUBJ/3Sg	рукавица=DAT/Sg=POSS/3Sg	

‘Мама рукав паницы стянет, потом нас по попе рукавицей шлепает.’

(16)

*Нешама’ маншту: «Ний нинюн мѣшту’, тай мѣтя’».*

неша=ма’	ман=шту=∅	ний=й
отец=NOM/Sg/POSS/1PI	сказать=HAB=SUBJ/3Sg	ребенок=ACC/PI/POSS/1Sg
ни=ню=н	мѣ=шту=’	тай
NEG=PRTCL=OBJ/IMP/2Sg	взять=HAB=CONNEX	пусть
мѣ=тя’		
находиться=IMP/SUBJ/3Sg		

‘А отец говорит: «Детей моих не трогай, пусть играют».’

(17)

*Нешама’ конѣшту – маня’ нешана’ шичинямна кадсамѣй шулвизштума’.*

неша=ма’	конѣ=шту=∅	маня’
отец=NOM/Sg/POSS/1PI	заснуть=HAB=SUBJ/3Sg	мы/PI

неша=на’	шичинямна	кад=самѣй
отец=GEN/Sg/POSS/1PI	вокруг	шум=QUAL
шудвиз=шту=ма’		
бегать=HAB=SUBJ/1PI		

‘Отец наш засыпает, а мы с криками вокруг носимся.’

(18)

*Чикехет тетяй мят шичинямна шулвизштума’, каднаштума’.*

чикехет	тетяй	мя=т	шичинямна	шудвиз=шту=ма’
затем	нюковый	чум=GEN/Sg	вокруг	бегать=HAB=SUBJ/1PI
кадна=шту=ма’				
кричать=HAB=SUBJ/1PI				

‘Потом вокруг зимнего<sup>8</sup> чума бегаем, кричим.’

(19)

*Нена’ тюдыш шулвизштума’ таклаштума’, џынхына нена’ тяташтума’.*

нена’	пюль=ш	шудвиз=шту=ма’
друг друга/PI	искать=GER	бегать=HAB=SUBJ/1PI
такла=шту=ма’		
прятаться=HAB=SUBJ/1PI	џын=хына	нена’
тята=шту=ма’	лук=LOC/Sg	друг друга/PI
стрелять=HAB=SUBJ/1PI		

‘Друг дружку ищем, прячемся, из лука друг в друга стреляем.’

(20)

*Таџ ненымана џочитештума’, ненымана дымтук, купы, тяхи, кадю џоча.*

таџ	ненымана	џочите=шту=ма’	ненымана
летом	особенно	собирать ягоды=HAB=SUBJ/1PI	особенно
дымтук=∅	купы=∅	тяги=∅	кадю џоча=∅
черника=ACC/Sg	морoshка=ACC/Sg	брусника=ACC/Sg	журавль
ягода=ACC/Sg			

‘Летом обычно ягоды собираем, особенно чернику, морoshку, бруснику, клюкву<sup>9</sup>.’

(21)

*Чики џамолѣшмана маня’ тидиџама’и.*

чики	џамолѣш=мана	маня’	тиди=ѣа=ма’=ш
тот	еда=PROLAT/Sg	мы/PI	жить=ѣа=SUBJ/1PI=PAST

‘Такой едой мы и жили.’

<sup>8</sup> Тетяй – нюковый (чум). Нюк – верхняя зимняя меховая покрывка чума мехом наружу.<sup>9</sup> Кадю џоча – клюква (букв.: журавлиная ягода).

(22)

*Чикиң пуныа чухпейң нэдьтуш.*

чики=ң пуныа чухпейң нэдьту=Ø=ш  
 тот=GEN/Sg после все умереть=SUBJ/3PI=PAST

‘С тех пор все умерли.’

(23)

*Четаң кытимя няхадцэ: кайкай Антэлю, не кай'кай Поля, мань.*

четаң кыти=мя няхад=цэ кай'кай Антэлю  
 сейчас остаться=PP три=TRANS младший брат Антэлю  
 не кай'кай Поля мань  
 женщина младший брат Поля я

‘Сейчас нас осталось только трое: младший брат Антэлю, младшая сестра Поля и я.’

(24)

*Чи мянта.*

чи мян=та=Ø  
 вот сказать=PrP=SUBJ/3Sg

Букв.: Вот сказанное.

‘Вот и все.’

## ТЕКСТ 5

Лилия Алевна Карымова

Немая тувшаң – Мамин тувшан

(1) Немая нэдьтуманта недня чики мань'кум хэтцаш. (2) Чики мань'кум нимча тувшаң. (3) Немая хэтмый тувшаң пон нямпештум, пон талдашту няңай. (4) Чики мань'паай, немай мань'тацхат нэштут. (5) Тувшаң мань'пати кукехена нутахай мэштум, нямпештум, кансалдештум. (6) Вихиняй маштут: «Кыде-е-й! Шелтамайто-о хэтмайто-о, чики тувшаң».

(7) Веша ну'ка чикый тувшаңкана дэпна. (8) Тяднас пеля

(1) Моя мама сшила этот мешочек перед смертью. (2) Этот мешочек называется *тувшан*.

(3) Сшитый мамой тувшан всегда (при себе) держу, всегда он мне нужен. (4) Когда увижу его, будто маму вижу. (5) Когда увижу тувшан, иногда беру его в руки, держу его, разглядываю. (6) Про себя думаю: «О-о-й! Она сделала, она сшила этот тувшан».

(7) Много металлических украшений на него она нашла. (8) На

кулкади татя нэшту. (9) Нумптянта нэвшаң хэтулавштета нэвшаң татя нэшту. (10) Чикий тувшаң та'маханта немай мэш: (11) «Чики тувшамт пон нинюл тэджштут, пон нямпештут. (12) Куны һамехена кукехена шийи куна чешхапчи-наңан. (13) Кукэхена мантцаң:

(14) “Немятей тамэй чики тувшам».

(15) Тувшай мюня, кана'кум таманта тайхана тятпың дэтяй татя.

(16) Чики тятпың дэтяй нешатет немяң хайтулавшти нэвшаң.

(17) Хайтулавшти нэвшаң пон мань дэштештум тувшай мюня пателштум. (18) Нийи ню пяннантуң, манштут: (19) «Чики кашна нэтя' чики тувшаң мюня».

(20) Тувшаң самай няңай хома четаң шейханай. (21) Маныйте' – ненышу хома нэшту. (22) Немая ненышу вачита, тамня пытая нэцна тошту. (23) Ненышу хома нэцмай.

(24) Немаяң шелтамэй тувшаң нямпет. (25) Чи мэш.

нем разные лоскутки из ткани.

(9) Там есть место для наперстка, место для иглока. (10) Когда мама давала мне этот тувшан, она сказала: (11) «Этот тувшан никогда не забывай, всегда храни. (12) Когда-нибудь, может, меня вспомнишь. (13) Когда-нибудь скажешь:

(14) “Ведь этот тувшан дала мне моя мамочка”».

(15) Чтобы пустой тувшан не давать, в нем лежит лебединая кость. (16) Эта лебединая кость – игольница матери моего отца. (17) Игольницу я всегда храню, в тувшане держу. (18) Когда внучки начнут (с ней играть), я говорю:

(19) «Пусть спокойно лежит в тувшане».

(20) С тувшаном мне хорошо, на сердце хорошо. (21) Видите -- правда хороший. (22) И вот что я сейчас еще поняла: мамино слово было правильным. (23) Действительно, хорошее было слово.

(24) Сделанный мамой тувшан держу. (25) Вот так.

## Глоссирование текста 5

(1)

*Немая нэдьтуманта недня чики мань'кум хэтцаш.*

немая=й нэдьту=ма=нта недня  
 мать=NOM/Sg/POSS/1Sg умереть=VN<sub>inprf</sub>=3Sg перед  
 чики мань='ку=м хэт=ца=Ø=ш  
 этот мешок=DIM=ACC/Sg сшить=ца=SUBJ/3Sg=PAST

‘Перед тем как умереть, моя мама сшила этот мешочек.’



(2)

*Чики мань 'кум нимча тувшаң.*

чики мань='ку=м нимча=Ø тувшаң  
 этот мешок=DIM=ACC/Sg называться=SUBJ/3Sg тувшан

'Этот мешочек называется тувшан.'

(3)

*Немай хэтмый тувшаң пон ня''мпештум, пон тадашту няңай.*

немай=й хэт=мый тувшаң=Ø пон  
 мать=GEN/Sg/POSS/1Sg сшить=PP тувшан=ACC/Sg всегда  
 ня''мпё=шту=м пон тада=шту=Ø няңай  
 держать=HAB=OBJ/1Sg всегда быть нужным=HAB=SUBJ/3Sg мне  
 'Сшитый моей мамой тувшан всегда (при себе) держу, всегда он мне нужен.'

(4)

*Чики маньпаай, немай маньтадхат ңыштум.*

чики мань=па=ай немай=й  
 этот увидеть=COND=1Sg мать=ACC/Sg/POSS/1Sg  
 мань=га=лха=т ңы=шту=т  
 увидеть=PrP=APPROX=SUBJ/1Sg быть=HAB=SUBJ/1Sg  
 'Когда его увижу, будто маму вижу.'

(5)

*Тувшаң маньпати кукехена ңутахай мэштум, ня''мпештум, кансаңпештум.*

тувшаң=Ø мань=па=ти кукехена ңута=ха=й  
 тувшан=ACC/Sg увидеть=COND=1/Sg где рука=DAT/Sg=POSS/1Sg  
 мэ=шту=м ня''мпё=шту=м  
 брать=HAB=OBJ/1Sg держать=HAB=OBJ/1Sg  
 кансаңпё=шту=м  
 начать разглядывать=HAB=OBJ/1Sg  
 'Когда увижу тувшан, иногда беру его в руки, держу, разглядываю.'

(6)

*Вихиняй маштум: «Кыде-е-й! Шедтамайто-о хэтмайто-о, чики тувшаң».*

ви=хиня=й ма=шту=т  
 ум=LOC/Sg=POSS/1Sg сказать=HAB=SUBJ/1Sg  
 кыде-е-й шедта=май=то-о хэт=май=то-о чики тувшаң=Ø  
 о-о-й сделать=PP=OBJ/3Sg сшить=PP=OBJ/3Sg этот тувшан=ACC/Sg  
 'Про себя думаю: «О-о-й! Она сделала, она сшила этот тувшан».'

(7)

*Веша ңу'ка чикый тувшаңкана лепна.*

веша=Ø ңу'ка чикы=й тувшаң=кана лепна=Ø  
 металл=NOM/Sg много этот=POSS/1Sg тувшан=LOC/Sg настилать=SUBJ/3Sg  
 'Много металлических украшений на него (она) нашила.'

(8)

*Тяднас педя кудкади татя ңышту.*

тяднас=Ø педя=Ø кудка=ди татя=Ø  
 ткань=NOM/Sg лоскут=NOM/Sg какой=PRTCL иметься=CONV  
 ңы=шту=Ø  
 быть=HAB=SUBJ/3Sg  
 'На нем разные лоскутки из ткани.'

(9)

*Ѓумптянта ңэвшаң хэтулавшитета ңэвшаң татя ңышту.*

Ѓумптя=нта ңэ=вшаң=Ø хэтулавш=те=та  
 наперсток=GEN/Sg/POSS/3Sg быть=VN<sub>Loc</sub>=NOM/Sg иголка=GEN/Pl=POSS/3Sg  
 ңэ=вшаң=Ø татя=Ø ңэ=шту=Ø  
 быть=VN<sub>Loc</sub>=NOM/Sg иметься=CONV быть=HAB=SUBJ/3Sg  
 'Там есть место для наперстка, место для иголок.'

(10)

*Чикий тувшаң тамаханта немай мэй.*

чики=й тувшаң=Ø та=ма=хан=та  
 этот=POSS/1Sg тувшан=ACC/Sg дать=VN<sub>Imp</sub>=DAT/Sg=3Sg  
 немай=й мэй=Ø=ш  
 мать=NOM/Sg/POSS/1Sg сказать=SUBJ/3Sg=PAST  
 'Когда давала мне этот тувшан, мама сказала.'

(11)

*Чики тувшамт пон нинюл тедештум, пон ня''мпештум.*

чики тувша=м=т пон ни=ню=л  
 этот тувшан=ACC/Sg=POSS/2Sg всегда NEG=FUT=OBJ/2Sg  
 тедё=шту=т пон ня''мпё=шту=т  
 забыть=HAB=CONNNEG всегда держать=HAB=OBJ/IMP/2Sg  
 'Этот тувшан никогда не забывай, всегда храни.'

(12)

*Куна ңамэ́хана кукэ́хана шийй куна чешхапчинаңан.*

куна ңамэ́=хана кукэ́хана шийй куна чешхапчина=ңа=н  
 где что=LOC/Sg когда меня где вспомнить=FUT=SUBJ/2Sg  
 '«Когда-нибудь, может, меня вспомнишь».'

(13)

*Кукѣхана мантѣан:*

кукѣхана мантѣа=н  
когда сказать=FUT=SUBJ/2Sg  
'Когда-нибудь скажешь.'

(14)

*«Немятей тамѣй чики тувшам».*

немя=те=й та=мѣй=∅ чики тувша=м  
мать=DIM=NOM/Sg/POSS/1Sg дать=PP=SUBJ/3Sg этот тувшан=ACC/Sg  
'«Ведь этот тувшан дала мне моя мамочка».'

(15)

*Тувшѣай мюня, копа'кум таманта тайхана тятпыѣз дѣтяй татя.*

тувшѣа=й мюня копа'ку=м  
тувшан=GEN/Sg/POSS/1Sg внутри пустой=ACC/Sg  
та=ма=нта тайхана тятпы=ѣ  
дать=VN<sub>нпр</sub>=GEN/Sg/POSS/3Sg чтобы не лебедь=GEN/Sg  
де=тѣяй=∅ татя=∅  
кость=AUG=NOM/Sg иметься=SUBJ/3Sg  
'Чтобы пустой тувшан не давать, внутри лебединая кость.'

(16)

*Чики тятпыѣз дѣтяй нешатей немяѣ хайтудавшити ѣѣвшаѣ.*

чики тятпы=ѣ де=тѣяй=∅ неша=те=й  
этот лебедь=GEN/Sg кость=AUG=NOM/Sg отец=DIM=GEN/Sg/POSS/1Sg  
немя=ѣ хайтудавшити ѣѣвшаѣ=∅  
мать=GEN/Sg иголка=GEN/PI/POSS/3Sg быть=VN<sub>loc</sub>=SUBJ/3Sg  
'Та лебединая кость – игольница матери моего отца.'

(17)

*Хайтудавшити ѣѣвшаѣ пон мань дѣтпѣштум тувшѣай мюня пателѣштум.*

хайтудавшити ѣѣвшаѣ=∅ пон мань  
иголка=GEN/PI/POSS/3Sg быть=VN<sub>loc</sub>=ACC/Sg всегда я  
дѣтпѣ=шту=м тувшѣа=й мюня  
хранить=HAB=OBJ/1Sg тувшан=GEN/Sg/POSS/1Sg внутри  
пателѣ=шту=м  
складывать внутрь=HAB=OBJ/1Sg  
'Игольницу я всегда храню, в тувшане держу.'

(18)

*Ний ню пяннатуѣ, манштум:*

ни=ий ню пѣ=п=на=нтуѣ ман=шту=т  
девочка=NOM/PI/POSS/1Sg внук начать=COND=на=3PI сказать=HAB=SUBJ/1Sg  
'Когда внучки начнут (с ней играть), говорю.'

(19)

*«Чики кашна ѣѣтя'' чики тувшѣаѣ мюня».*

чики кашна=∅ ѣѣтя''  
этот быть спокойным=CONV быть=SUBJ/IMP/3Sg  
чики тувшѣаѣ=∅ мюня  
этот тувшан=GEN/Sg внутри  
'«Пусть спокойно лежит в тувшане».'

(20)

*Тувшѣаѣ самай няѣай хома чѣтаѣ шейханай.*

тувшѣаѣ самай няѣай хома=∅  
тувшан с мне хороший=SUBJ/3Sg  
чѣтаѣ шей=хана=й  
сейчас сердце=DAT/Sg=POSS/1Sg  
'С тувшаном мне хорошо, сердцу хорошо.'

(21)

*Манѣйте'', ненышу хома ѣѣшту.*

манѣй=те'' ненышу хома ѣѣшту=∅  
видеть=SUBJ/2Du правда хороший быть=HAB=SUBJ/3Sg  
'Видите – правда хороший.'

(22)

*Немяй ненышу вачита тамна пытяй ѣѣзна тошту.*

немя=й ненышу вачи=та  
мать=GEN/Sg/POSS/1Sg правдивый слово=NOM/Sg/POSS/3Sg  
тамна пытя=й ѣѣзна то=шту=∅  
еще нос=GEN/Sg/POSS/1Sg под прийти=HAB=SUBJ/3Sg  
Букв.: Мамино правдивое слово еще пришло мне под нос.  
'И еще сейчас я поняла: мамино слово правдивое было.'

(23)

*Ненышу хома ѣѣмѣй.*

ненышу хома ѣѣмѣй=∅  
правда хороший быть=PP=SUBJ/3Sg  
'Правда, хорошее (слово), оказывается, было.'

(24)

*Немяң шедтамэй тувшаң ня''мпёт.*

немя=ң	шелта=мэй	тувшаң=Ø	ня''мпё=т
мать=GEN/Sg	сделать=PP	тувшан=ACC/Sg	держатъ=SUBJ/1Sg

‘Мамой сделанный тувшан держу.’

(25)

*Чи мэйш.*

чи	мэйш
вот	достаточно

‘Все.’

## ТЕКСТ 6

ЛилияАлевна Карымова  
Тидивсама'' – Наша жизнь

(1) Маня'' понана'' тидиңама''ш тытди тяхана.  
(2) Нешай, немяй, ңалка няма'' Паша, маня'': Люда, Ира, Коля, Митя, Поля, Зоя. (3) Нешама'' шичина'' ңамдымпиш кадылжихина.  
(4) Кадылжихина маня'' тидиңама''ш.  
(5) Няньма'' тякоштуш. (6) Маня'' тытди тяхана тидиңама''ш, лапкахат ку'птана тидиңама''ш, нешахайна'' немяхайна'' чики'' калди мимче''шичина'' пателштуханьш.  
(7) Маня'' чики'' калди мимчештуна'', тайня чики'' кадыха'т пахешелташтума''. (8) Немяхайна'' нешахайна'' ту''даштуч чики'' калди, тайна чики'' кадыха'т тю'тамшелташтухуң. (9) Чики тю'там маня'' хыдаң, таң ңамо'льштума''.  
(10) Пыди тю'таштуш, лаңку'лка'', ний'ку''. (11) Тя'лду-ништуш.  
(12) Тя'лду чикехентуң пидештута

(1) Мы раньше в глухом таежном месте жили. (2) Отец, мать, наш старший брат Паша и мы: Люда, Ира, Коля, Митя, Поля, Зоя.  
(3) Отец кормил нас только рыбой.  
(4) Только рыбой мы и жили.  
(5) Хлеба обычно не было. (6) Мы в глухом таежном месте жили, далеко от поселка, и отец с матерью заставляли нас разделывать рыбу.  
(7) Мы эту рыбу разделывали, потом вялили. (8) Мать с отцом эту рыбу коптили, а потом размалывали ее в муку. (9) Той рыбной мукой мы питались и зимой, и летом.  
(10) Щук, язей, окуней мололи.  
(11) А ершей – нет. (12) Ершей мама целиком варила. (13) Так их и ели. (14) Если все мы, дети вместе с отцом, летом добывали много ры-

немяма''. (13) Талям' ңамштуна'ш.  
(14) Маня'' ңашкиңэ'' тытди неша-на'' ну'ка калям катап таң телу'ка ңэшту. (15) Пу'лсы немяма'' шелташту. (16) Пыди'' мэхэ'т чидимяхат ну'ка няню немяма'' пидешту. (17) Хатям' пелне чикехет маня'' тидютанаш.

бы, то у нас бывало много рыбьего жира. (15) Мама делала порсу<sup>10</sup>.  
(16) Наловив щук, мама из икры делала много лепешек. (17) Этим мы в войну и выжили.

## Глоссирование текста 6

(1)

*Маня'' понана'' тидиңама''ш тытди тяхана.*

маня''	понана''	тидиңа=ма''=ш	тытди	тя=хана
мы/PI	раньше	жить=SUBJ/1PI=PAST	таежный	место=LOC/Sg

‘Мы раньше в глухом таежном месте жили.’

(2)

*Нешай, немяй, ңалка няма'' Паша, маня'': Люда, Ира, Коля, Митя, Поля, Зоя.*

неша=й	немя=й	ңалка
отец=NOM/Sg/POSS/1Sg	мать=NOM/Sg/POSS/1Sg	большой
ня=ма''	Паша	маня''
брат=NOM/Sg/POSS/1PI	Паша	мы/PI

‘Отец, мать, наш старший брат Паша и мы: Люда, Ира, Коля, Митя, Поля, Зоя.’

(3)

*Нешама'' шичина'' ңамдымпиш кадылжихина.*

неша=ма''	шичина''	ңамды=мпи=Ø=ш
отец=NOM/Sg/POSS/1PI	нас/PI	кормить=DUR=SUBJ/3Sg=PAST
кады=ди=хина		
рыба=PRCL=LOC/Sg		

‘Отец кормил нас только рыбой.’

(4)

*Кадылжихина маня'' тидиңама''ш.*

кады=ди=хина	маня''	тидиңа=ма''=ш
рыба=PRCL=LOC/Sg	мы/PI	жить=SUBJ/1PI=PAST

‘Только рыбой мы жили.’

<sup>10</sup> Порса – вяленая рыба или части рыбы, сваренные в рыбьем жиру.

(5)

*Няньма'' тякоштуш.*

нянь=ма''                      тяко=шту=Ø=ш  
 хлеб=NOM/Sg/POSS/1PI      отсутствовать=HAB=SUBJ/3Sg=PAST  
 'Хлеба обычно не было.'

(6)

*Маня'' тытди тяхана тидиңама''ш, лапкахат куптана тидиңама''ш,  
 нешахайна'' немяхайна'' чики'' кади мимче'' шичина'' пателдштуханьш.*

маня''      тытди      тя=хана                      тидиңа=ма''=ш  
 мы/PI      таежный      место=LOC/Sg              жить=SUBJ/1PI=PAST  
 лапка=хат              куптана      тидиңа=ма''=ш  
 поселок=ABL/Sg      далеко      жить=SUBJ/3PI=PAST  
 неша=хай=на''              немя=хай=на''              чики=''              тот=PI  
 отец=NOM/Du=POSS/1PI      мать=NOM/Du=POSS/1PI  
 кади=Ø              мимче''=Ø              шичина''      пателд=шту=хань=ш  
 рыбу=ACC/PI              разделять=GER      нас/PI      делать=HAB=SUBJ/3Du=PAST  
 'Мы в глухом месте жили, далеко от поселка, и отец с матерью заставляли нас ту рыбу разделять.'

(7)

*Маня'' чики'' кади мимчештуна'', тайня чики'' кадыха'т пахе  
 шедташтума''.*

маня''      чики=''      кади                      мимче=шту=на''              тайня  
 мы/PI      тот=PI      рыба=ACC/PI              разделять=HAB=OBJ/1PI      потом  
 чики=''      кады=ха'т              пахе=Ø              шедта=шту=ма''  
 тот      рыба=ABL/PI              вяленая рыба=ACC/PI              делать=HAB=SUBJ/1PI  
 'Мы эту рыбу разделяли, потом из этой рыбы делали вяленую рыбу.'

(8)

*Немяхайна'' нешахайна'' ту''даштуч чики'' кади, тайна чики'' кадыха'т  
 тю'там шедташтухуң.*

немя=хай=на''              неша=хай=на''              ту''да=шту=ч  
 мать=NOM/Du=POSS/1PI      отец=NOM/Du=POSS/1PI      коптить=HAB=GER  
 чики=''      кади=Ø              тайна      чики=''      кады=ха'т  
 тот=PI      рыба=ACC/PI              потом      тот=PI      рыба=ABL/PI  
 тю''та=м                      шедта=шту=хуң  
 размолотая рыба=ACC/Sg      делать=HAB=SUBJ/3Du  
 'Мать с отцом эту рыбу коптили, а потом из этой рыбы делали размо-  
 лотую в муку рыбу.'

(9)

*Чики тю''там маня'' хыдаң, таң ңамольштума''.*

чики      тю''та=м                      маня''      халың      таң              ңамоль=шту=ма''  
 тот      размолотая рыба=ACC/Sg      мы/PI      зимой      летом              есть=HAB=SUBJ/1PI  
 'Той рыбной мукой мы зимой и летом питались.'

(10)

*Пыди тю''таштуш, даңкудка, ни''ку.*

пыди                      тю''та=шту=Ø=ш                      даңку'дка=Ø  
 шука/ACC/PI              размалывать=HAB=SUBJ/3PI=PAST              язь=ACC/PI  
 ни''ку=Ø  
 окунь=ACC/PI  
 'Щук мололи, язей, окуней.'

(11)

*Тядву ништуш.*

тядву                      ни=шту=Ø=ш  
 ерш/ACC/PI              NEG=HAB=SUBJ/3PI=PAST  
 'А ершей – нет.'

(12)

*Тядву чикехентуң пидештута немяма''.*

тядву                      чикехентуң                      пиде=шту=та  
 ерш/ACC/PI              как есть                      варить=HAB=OBJ/3Sg  
 немя=ма''  
 мать=NOM/Sg/POSS/1PI  
 'Ершей мама целиком варила.'

(13)

*Тадям ңамштуна''ш.*

тадым                      ңам=шту=на''=ш  
 так              съесть=HAB=OBJ/1PI=PAST  
 'Так их ели.'

(14)

*Маня'' ңашкиңэ'' тытди нешана'' ну'ка кадым катап таң төл ну'ка  
 ңэшту.*

маня''      ңашки=ңэ''                      тытди      неша=на''                      ну'ка  
 мы/PI      ребенок=TRANS              таежный      отец=GEN/Sg/POSS/3PI              много  
 кады=м                      ката=п                      таң              төл=Ø                      ну'ка  
 рыба=ACC/Sg              добыть=COND              летом              жир=NOM/Sg              много

һэ=шту=Ø

быть=HAB=SUBJ/3Sg

‘Если все мы, дети вместе с отцом, летом добывали много рыбы, то у нас бывало много рыбьего жира.’

(15)

*Пулсы немяма'' шедташту.*

пулсы

немя=ма''

шедта=шту=Ø

порса=ACC/PI

мать=NOM/Sg

делать=HAB=SUBJ/3Sg

‘Мама делала порсу.’

(16)

*Пыди''мэхэтта чидимяхат ну'ка няню немяма'' пидешту.*

пыди=’’мэ=хэт=та

чидимя=хат

ну'ка

ловить шук=VN<sub>пр</sub>=ABL/Sg=3Sg

икра=ABL/Sg

много

няню=Ø

немя=ма''

пиде=шту=Ø

хлеб=ACC/PI

мать=NOM/Sg/POSS/PI

готовить=HAB=SUBJ/3Sg

‘Наловив шук, из икры наша мама много лепешек делала.’

(17)

*Хатям' тэдьне чикехет маня'' тидютана''ш.*

хатям'=Ø

тэдьне=Ø

чике=хет

маня''

война=GEN/Sg

время=ACC/Sg

тот=ABL/Sg

мы/PI

тидютана=на''=ш

выжить=REFL/PI=PAST

‘Этим мы в войну и выжили.’

## ТЕКСТ 7

**Валюма Янклеевич Айваседа  
Тидивсама'' – Наша жизнь**

(1) Тянклеей шан нюча һэмям текедам, немяй ништумаш тюни''.

(2) Тянклеей һай понанга ну'ка нешанкат катюмы һэмэй.

(3) Нидитеей татя кукэhana тидиманта шел татя Вахан ти'' тяң няң кэмэй. (4) Вахан тиң лапка няң кэмэй. Толька һэшту ни? Толька няң. (5) Толька няң катя,

(1) Янклея я не знал, потому что ведь был маленький, а мать не спрашивал. (2) А Янклей по сравнению с другими людьми долго оставался в живых. (3) Покойный дед уехал как-то в сторону Ваха, в тайгу. (4) К Ваху уехал, в таежный поселок. В Тольку, что ли? В Тольку. (5) В Тольку уехал, а там нахо-

таняна татя неша'', капи'', канадмэй''. (6) Капи'' Толькахана тидиңа''. (7) Һадка теця таняна һэмай. (8) Тадыша ватам намтца, таняна тяхана мя'' самың тятылдмэй. (9) Чикехет пуняң тямтай''. (10) Капи'' кэвхана

шеңк'' махатанта, – һоп шича тядя мэмы һэпнанта – пуняң тямтай'', Пёл малан. (11) Пуняң тямтай'', кына Пёл кэвхана тэтыта һэвш, Калясамы кэвхана. (12) Чики тяхаң кэван тэвай'', чики тяхан тэв'' махатанта чикен чухпейң каналтят. (13) Чухпейң нюча'', пы'та калита чикен каналтят. (14) Чики нидитеей канал, чухпейң каналтет, немяди ни канал''. (15) Мань һупухана мэңат. (16) Мань нючат, һупухуна тамна мэңат. (17) Чики мят чел'' чухпейң қаңа''. (18) Май'' немядиң няң калеей'' кытий''. (19) Һадка мя'' таяй һэмы.

(20) Чухпейң чикен қаңа''. (21) Конадатет. (22) Татя немяй калита тидихаде-э. (23) Маншмян нешаңэ вынит тундю'' – һупухана мэңа, һашкет. (24) Татя немяй калита тидимэй. (25) Чикехет нидитеей тыта татя мэмай'', һамы тёл кэвхай'' һы'' ниша. (26) Тыта ну'ка һэмай''. (26) Кокэhana наңыча вайсы'ку мят тэвай. (27) Нидитеей мят тэвай'' – ты'' һуди'' татя'', неша'' ну'' тику''.

дившиеся люди, селькупы, заболели, оказывается. (6) Селькупы в Тольке жили. (7) Большая болезнь – оспа – там была, оказывается. (8) Услышав об этом, пошел пешком, с вещами. (9) После этого назад отправился. (10) После того как переночевал в земле селькупов, – то ли один, то ли два дня там находился, – обратно пошел, к низовьям Пура. (11) Обрато пошел, поблизости от Пура земли его были, около Халясавэя. (12) До Пура дошел, а после его прихода и там все заболели. (13) Все: и дети, и сам он, – все там заболели. (14) Этот дед покойный заболел, все заболели, только мать не заболела. (15) Я в люльке лежал. (16) Маленький был, в люльке еще лежал. (17) В том чуме все умерли. (18) Только мы с матерью остались. (19) Большой чумище был-то. (20) Все там умерли. (21) Уснули. (22) Одна мать моя осталась, сама живет. (23) Я-то маленький, человеком ведь не считался: в люльке лежал, ребенок. (24) И вот мать моя одна живет. (25) А у деда покойного олени были, что-то около сотни. (26) Оленей-то много было. (27) Однажды другой старик к чуму пришел. (28) К чуму пришел – только олени следы, а человеческих следов нет. (29) Старик нарту привязал, в чум вошел. (30) В чум вошел – никого нет, оказывается. (31) Все находящиеся там спят.

(28) Вайсы'ку канта шадна татя мят чуңа. (29) Мят чуңа: һоп ни татямэ''. (30) Ҙытитуң чухпейң куны''. (31) Камэй''. (32) Чики вайсы'ку татя немяң няң шичиэй'' чики тяхат канаңа. (33) Чики вайсы'ку нимтя Аку нэмэй. (34) Чики вайсы'ку Акум ними'ча, лажхана тилдимэй, Калясамэхана. (35) Чуки Пячита лапкан тоштуш. (36) Чики вайсы'ку мя''кна тилди''махатанта Атан нешаханга кытипё кэхэде-э. (37) Атан няң һоп немай'' шича нешай''ё''. (38) Чикехет ну'ка вешам миштутамш, облигациям тэмташтумаш. (39) Хала'кум каташ то''махаттэй кантя''махат облигациям тэмташтумаш. (40) Хала'кум ниняха'' катамы'' тытуң кыляштуш, ты һамсам вешмана ми'штуш. (41) Ты'туң һамши лапкан вешмана ми'штуш. (42) Толяң неша (Илива Яевич Иуси) тядаман тохтяй пеэмхана шан тячитяймта кыдаңа. (43) Пы'та ништуш кантя'', хала'кум ништуш ката, тадям тыта кылялпёмай. (44) Путана тыта тадям кататета. (45) Маня'' хала'кум, катамыңа калям, калян вешахат миштума''ш.

(31) Умерли, оказывается. (32) Тот старик нас с матерью из той земли увез. (33) А того старика звали Аку. (34) Недалеко отсюда он жил-то, в Халясавэе. (35) В наш поселок, бывало, приезжал. (36) Мать, после того как пожила в чуме старика, замуж вышла за отца Атана. (37) У нас с Атаном мать одна, а отцы-то разные. (38) Потом много денег зарабатывал, облигации покупал. (39) После того как зверя добудет, после охоты облигации покупал. (40) Те, кто зверя не добывали, оленей забивали, мясо за деньги сдавали. (41) Оленье мясо в магазин за деньги сдавали. (42) Толин отец (Илива Яевич Иуси) за день в устье реки несколько важенок забил. (43) Он не охотился, зверя не добывал, поэтому оленей забивал. (44) Последних оленей поэтому зарезал. (45) Мы зверя добывали, рыбу, деньги на рыбе зарабатывали.

## Глоссирование текста 7

(1)

*Тянкдеей шан нюча нэмям техедам, немай ништумаш тюни''.*

тянкдеей	шан	нюча	нэ=мя=м
янклей	сколько	маленький	быть=PRCL=SUBJ/1Sg
техеда=м	немай		
не знать=OBJ/1Sg	мать=ACC/Sg/POSS/1Sg		
ни=шту=ма=ш	тюни=''		
NEG=HAB=OBJ/1Sg=PAST	спрашивать=CONNeg		

'Янклей, поскольку маленький был, я не знал, мать не расспрашивал.'

(2)

*Тянкдеей һай понанта ну'ка нешанкат катюмы нэмэй.*

тянкдеей	һай	понанта	ну'ка
янклей	а	долго	много
нешан=кат	кату=мы		нэ=мэй=Ø
человек=ABL/Pl	уцелеть=PP		быть=PP=SUBJ/3Sg

Букв.: А Янклей долго от многих людей уцелевший был, оказывается.

'А Янклей по сравнению с другими людьми долго оставался в живых.'

(3)

*Нуитеей татя кукэхана тидиманта шел татя Вахан ти'' тяң няң кэмэй.*

ниди=теей=Ø	татя=Ø	кукэхана	
дел=АUG <sup>11</sup> =NOM/Sg	иметься=CONV	однажды	
тиди=ма=нта	шел=Ø	татя=Ø	вахан
жить=VN <sub>imp</sub> =3Sg	дело=GEN/Sg	иметься=CONV	вах=DAT/Sg
тиң	тя=ң	няң	кэ=мэй=Ø
тайга	земля=GEN/Sg	по направлению	уйти=PP=SUBJ/3Sg

'Однажды покойный дед, когда еще живой был, отправился в сторону Ваха, в таёжную землю.'

(4)

*Вахан тиң лапка няң кэмэй. Толька нэшту ни? Толька няң.*

вахан	тиң	лапка=Ø	няң
вах=DAT/Sg	тайга	поселок=GEN/Sg	по направлению
кэ=мэй=Ø	только	нэ=шту=Ø	ни=Ø
уехать=PP=SUBJ/3Sg	только	быть=HAB=CONV	NEG=CONV

'К Ваху отправился, в таежный поселок. В Тольку? Нет ли? В Тольку.'

<sup>11</sup> Увеличительный суффикс при термине родства обозначает, что речь идет об уже умершем родственнике.

(5)

*Толька няң катя, таяна татя неша'', капи'', канадмэй''.*

толька=Ø	няң	катя=Ø
толька=GEN/Sg	по направлению	уйти=SUBJ/3Sg
тагя=Ø	капи''	канад=мэй''
имсться=CONV	селькуп=NOM/Pl	заболеть=PP=SUBJ/3Pl

‘В Тольку уехал, а там находившиеся селькупы заболели, оказывается.’

(6)

*Капи'' Толькахана тидица''.*

капи''	толька=хана	тиди=ца''
селькуп=NOM/Pl	толька=LOC/Sg	проживать=ца=SUBJ/3Pl

‘Селькупы в Тольке жили.’

(7)

*Ҥадка теча таяна нэмай.*

ҥадка	теча=Ø	таяна	нэ=май=Ø
большой	болезнь=NOM/Sg	там	быть=PP=SUBJ/3Sg

‘Оспа<sup>12</sup> там была, оказывается.’

(8)

*Тадыша ватам намтца, таяна тяхана мя'' самың тятылмэй.*

тадыша	вата=м	намтца=Ø	таяна=нэ
такой	слово=ACC/Sg	слышать=CONV	имсться=PrP
тя=хана	мя''	самың	тятыл=мэй=Ø
земля=LOC/Sg	чум	с	пойти пешком=PP=SUBJ/3Sg

‘Услышав об этом, пошел пешком, с чумом.’

(9)

*Чикехет пуная тямтай''.*

чикехет	пуная	тямта=й''
затем	назад	перекочевать=refl=REFL/3Sg

‘После этого назад пошел.’

(10)

*Капи'' кэвхана шеңк'' махатанта, – ҥоп шича тядя мэмы нэпнанта – пуная тямтай'', Пёд мадан.*

капи''	кэв=хана	шеңк=ма=хата=нта
селькупи=GEN/Pl	сторона=LOC/Sg	ночевать=VN <sub>imp</sub> =ABL/Sg=3Sg
ҥоп	шича	тядя
один	два	день
	мэ=мы	нэ=п=на=нта
	находиться=PP	быть=COND=на=3Sg

<sup>12</sup> Ҥадка теча – оспа (букв.: большая болезнь).

пуная	тямта=й''	Пёд=Ø	мада=н
назад	перекочевать=refl=REFL/3Sg	Пур=GEN/Sg	конец=DAT/Sg

‘После того как переночевал в земле селькупов, – то ли один, то ли два дня там находился, – обратно пошел, к низовьям Пура.’

(11)

*Пуная тямтай'', кына Пёд кэвхана тэтыта нэвши, Калясамы кэвхана.*

пуная	тямта=й''	кына	пёд=Ø	кэв=хана
назад	перекочевать=refl=REFL/3Sg	вблизи	пур=GEN/Sg	сторона=LOC/Sg
тё=ты=та		нэ=вш	калясамы	кэв=хана
земля=GEN/Pl=POSS/3Sg	быть=VN <sub>Loc</sub>	халясавэй	сторона=LOC/Sg	

‘Обратно пошел, поблизости от Пура земли его были, около Халясавэя.’

(12)

*Чики тяхаң кэван тэвай'', чики тяхан тэв'' махатанта чикен чу'пейң канадтят.*

чики	тяха=ң	кэва=н	тэва=й''
тот	река=GEN/Sg	сторона=DAT/Sg	дойти=refl=REFL/3Sg

чики	тяха=н	тэв=''	ма=хата=нта
тот	река=DAT/Sg	дойти=VN <sub>prf</sub> =ABL/Sg=3Sg	

чике=н	чу'пейң	канад=тят
тот=DAT/Sg	все	заболеть=REFL/3Pl

‘До той реки дошел, а после того, как туда дошел, сюда все заболели.’

(13)

*Чухпейң нюча'', пы'та кади'та чикен канадтят.*

чухпейң	нюча=''	пы'та	кади'та
все	маленький=NOM/Pl	он	сам

чикен	канад=тят
сюда	заболеть=REFL/3Pl

‘Все: и дети, и сам он, – все сюда заболели.’

(14)

*Чики ницитеей канал, чу'пейң канадтет, немяди ни канад''.*

чики	ниди=теей=Ø	канал=Ø	чу'пейң
этот	дед=AUG=NOM/Sg	заболеть=REFL/3Sg	все
канад=тет	немя=ди=Ø	ни=Ø	
заболеть=REFL/3Pl	мать=PRTCL=NOM/Sg	NEG=SUBJ/3Sg	

канад=''	заболеть=CONNeg
----------	-----------------

‘Этот дед покойный (Янклей) заболел, все заболели, только мать не заболела.’

(15)

*Мань нупухана мэңат.*

мань нупу=хана мэ=ңа=т  
 я люлька=LOC/Sg находится=ңа=SUBJ/1Sg  
 'Я в люльке лежал.'

(16)

*Мань нючат, нупухуна тамна мэңат.*

мань нюча=т нупу=хана  
 я маленький=SUBJ/1Sg люлька=LOC/Sg  
 тамна мэ=ңа=т  
 еще находится=ңа=SUBJ/1Sg  
 'Я маленький был, в люльке еще лежал.'

(17)

*Чики мят чел'' чу'пейң қаңа''.*

чики мя=т чел='' чу'пейң ка=ңа=''  
 тот чум=GEN/Sg житель=NOM/Pl все умереть=ңа=SUBJ/3Pl  
 'Все жители ого чума умерли.'

(18)

*Май'' немядиң няң кадеей'' кытий''.*

май'' немя=ди=ң няң каде=ей'' кыти=й''  
 мы/Du мать=PRCL=GEN/Sg с сами=Du остаться=SUBJ/1Du  
 'Только мы с матерью остались.'

(19)

*Ҙадка мя'тяй ңэмы.*

Ҙадка мя'=тяй=∅ ңэ=мы=∅  
 большой чум=AUG=NOM/Sg быть=PP=SUBJ/3Sg  
 'Большой чумище был.'

(20)

*Чу'пейң чикен қаңа''*

чу'пейң чикен ка=ңа=''  
 все сюда умереть=ңа=SUBJ/3Pl  
 'Все сюда умерли.'

(21)

*Коназатет.*

коназа=тет  
 уснуть=REFL/3Pl  
 'Уснули.'

(22)

*Татя немяй кади'та тидихаде-э.*

тата=∅ немя=й кади'та  
 иметься=CONV мать=NOM/Sg/POSS/1Sg сама  
 тиди=хадеэ=∅  
 жить=PRCL=SUBJ/3Sg  
 Букв.: Имеясь, мать моя сама даже жила.  
 'Одна мать моя осталась, сама живет.'

(23)

*Манишмян нешаңэ вынит туңдую'' – нупухана мэңа, ңашкет.*

ман=шмян неша=ңэ выни=т туңдую=''  
 я=DIM человек=TRANS ведь не=SUBJ/1Sg приходит=CONNEG  
 нупу=хана мэңа=∅ ңашке=т  
 люлька=LOC/Sg находится=CONV быть ребенком=SUBJ/1Sg  
 'Я-то маленький, человеком ведь не считался – в люльке лежал, ребенком был.'

(24)

*Татя немяй кади'та тидимэй.*

тата=∅ немя=й кади'та тиди=мэй=∅  
 иметься=CONV мать=NOM/Sg/POSS/1Sg сама жить=PP=SUBJ/3Sg  
 Букв.: Имеясь, мать моя сама живет.  
 'И вот моя мать одна живет.'

(25)

*Чикехет низитеей тыта татя мэймай'', ңамы тёл кэвхай'' ңы'' ниша.*

чикехет ты=та татя=∅ мэй=май=''  
 потом олень=NOM/Pl/POSS/3Sg иметься=CONV находится=PP=SUBJ/3Pl  
 ңамы тёл кэвхай'' ңы='' ни=∅=ша  
 который сто около быть=CONNEG NEG=SUBJ/3Pl=PAST  
 'Потом, (у покойного деда) олени были, около сотни ведь было.'

(26)

*Тыта ну'ка ңэмай''.*

ты=та ну'ка ңэ=май=''  
 олень=NOM/Pl много быть=PP=SUBJ/3Pl  
 'Оленей-то было много.'



(27)

*Кокэ́хана на́ыча вайсы 'ку мя'т тэ́вай''.*

кокэ́хана	на́ыча	вайсы'ку=Ø	мя'=т	тэ́вай=й=''
однажды	другой	старик=NOM/Sg	чум=DAT/Sg	дойти=refl=REFL/3Sg

‘Однажды другой старик к чуму пришел.’

(28)

*Нидитеей мят тэ́вай'' – ты'' ну́ди'' татя'', неша'' ну'' тикү''.*

ниди=теей=Ø	мя=г	тэ́вай=й=''
дед=AUG=NOM/Sg	чум=DAT/Sg	дойти=refl=REFL/3Sg
ты=''	ну́ди=и=''	татя=''
олень=GEN/PI	след=PRТCL=NOM/PI	иметься=SUBJ/PI
неша=''	ну''	тикү=''
человек=GEN/PI	след=NOM/PI	отсутствовать=SUBJ/3PI

‘Дед покойный к чуму пришел – только олени следы, человеческих следов нет.’

(29)

*Вайсы 'ку канта шад́на татя мят чу́на.*

вайсы'ку=Ø	кан=та	шад́на=Ø
старик=Ø	нарта=ACC/Sg/POSS/3Sg	привязать=ча=SUBJ/3Sg
тагя=Ø	мя=г	чу=на=Ø
иметься=CONV	чум=DAT/Sg	войти=ча=SUBJ/3Sg

‘Старик нарту привязал, в чум вошел.’

(30)

*Мят чу́на: ноп ни татямэ''.*

мя=т	чу=на=Ø	ноп	ни=Ø
чум=DAT/Sg	войти=ча=SUBJ/3Sg	один	NEG=SUBJ/3Sg
татя=мэ=''			
иметься=PP=CONNЕG			

‘В чум вошел – никого нет, оказывается.’

(31)

*Ны́титуну́ чу'пейң куны''. Камэй''.*

ны=ти=туң	чу'пейң	куны=''
быть=PrP=POSS/3PI	все	спать=SUBJ/3PI
ка=мэй=''		

‘Все находящиеся там спят. Умерли, оказывается.’

(32)

*Чи́ки вайсы 'ку татя не́мяң няң шичиэ́й'' чи́ки тяхат кана́ңа.*

чи́ки	вайсы'ку=Ø	татя=Ø	не́мя=ң
тот	старик=NOM/Sg	иметься=CONV	мать=GEN/Sg
няң	шичиэ́й''	чи́ки	тя=хат
с	нас/Du	тот	земля=ABL/Sg
			увезти=ча=SUBJ/3Sg

‘Тот старик нас с матерью из той земли увез.’

(33)

*Чи́ки вайсы 'ку нимтя́ Аку́ нэмэй.*

чи́ки	вайсы'ку=Ø	ним=тя	Аку	нэмэй=Ø
тот	старик=GEN/Sg	имя=NOM/Sg/POSS/3Sg	Аку	быть=PP=SUBJ/3Sg

‘Того старика Аку звали-то.’

(34)

*Чи́ки вайсы 'ку Аку́м ними́'ча, да́кхана тиди́мэй, Ка́дясамэ́хана.*

чи́ки	вайсы'ку	Аку=м	ними́'ча=Ø
тот	старик	Аку=ACC/Sg	называть=SUBJ/3Sg
да́кхана	тиди́мэй=Ø	ка́дясамэ́хана	
недалеко	жить=PP=SUBJ/3Sg	Халя́савэй=LOC/Sg	

‘Того старика Аку называли, недалеко он жил-то, в Халя́савэе.’

(35)

*Чу́ки Пя́чита ла́пкан то́штуш.*

чу́ки	пя́чита	ла́пка=н	то=шту=Ø=ш
этот	Пя́чита	поселок=DAT/Sg	прийти=HAB=SUBJ/3Sg=PAST

‘В этот поселок Пя́чита, бывало, приезжал.’

(36)

*Чи́ки вайсы 'ку мя''кна тиди́''ма́хатанта́ Атан не́шаханта́ кыти́пё*  
*кэ́хэ́де-э́.*

чи́ки	вайсы'ку=Ø	мя''кна	тиди́=''	ма=хата=нта
тот	старик=GEN/Sg	чум=LOC/Sg	жить=VN <sub>пр</sub> =ABL/Sg=3Sg	
атан=Ø	не́ша=хан=та		кыти́пё=Ø	
атан=GEN/Sg	отец=DAT/Sg=POSS/3Sg		выйти замуж=CONV	
кэ́хэ́де=Ø				
уйти=PRТCL=SUBJ/3Sg				

‘После того как пожила в чуме старика, к отцу Атана, выйдя замуж, ведь ушла.’

(37)

*Атан няң ноп не́май'' шича не́шай''э''.*

атан=Ø	няң	ноп	не́май=й''
Атан=GEN/Sg	с	один	мать=POSS/1Du

шича неша=й''=ё''  
два отец=POSS/1Du=PRCL  
'У нас с Атаном мать одна, а отца-то два.'

(38)

*Чикехет ну'ка вешам миштутами, облигациям тэмташтумаш.*

чикехет ну'ка веша=м ми=шту=там=ш  
потом много деньга=ACC/Sg заработать=HAB=SUBJ/1Sg=PAST  
облигация=м тэмта=шту=ма=ш  
облигация=ACC/Sg купить=HAB=OBJ/1Sg=PAST  
'Потом много денег зарабатывал, облигацию покупал.'

(39)

*Хала'кум каташ то''махаттэй кантя''махат облигациям тэмташтумаш.*

хала'ку=м ката=ш то''ма=хаттэй  
зверь=ACC/Sg добыть=CONV прийти=VN<sub>пр</sub>=ABL/Sg/POSS/1Sg  
кантя''ма=хат облигация=м тэмта=шту=ма=ш  
охотиться=VN<sub>пр</sub>=ABL/Sg облигация=ACC/Sg купить=HAB=OBJ/1Sg=PAST  
'После добычи зверя, после охоты облигацию покупал.'

(40)

*Хала'кум ниняха''катамы''тытуң кыдыштуш, ты намсам вешмана ми'штуш.*

хала'ку=м ни=ня=ха'' ката=мы=''  
зверь=ACC/Sg NEG=PrP=SUBJ/3Du добыть=PP=CONNEG  
ты=туң кыды=шту=Ø=ш ты=Ø  
олснь=ACC/PI/POSS/3PI забить=HAB=SUBJ/3PI=PAST олень=NOM/Sg  
намса=м веш=мана ми'=шту=Ø=ш  
мясо=ACC/Sg деньга=PROLAT/Sg отдать=HAB=SUBJ/3PI=PAST  
'Зверя не добывающие оленей забивали, мясо оленя за деньги сдавали.'

(41)

*Ты'туң намши лапкан вешмана ми'штуш.*

ты'=туң намши лапка=н  
олень=POSS/3PI мясо=ACC/PI магазин=DAT/Sg  
веш=мана ми'=шту=Ø=ш  
деньга=PROLAT/Sg отдать=HAB=SUBJ/3PI=PAST  
'Оленей мяса в магазин за деньги сдавали.'

(42)

*Толяң неша тядаман тохтяй пезмхана шан тячитяймта кыдаңа.*

толя=ң неша=Ø тяда=ман  
Толя=GEN/Sg отец=NOM/Sg день=PROLAT/Sg

тох=тяй=Ø пезм=хана шан  
озеро=AUG=NOM/Sg устье=LOC/Sg сколько  
тячи=тяй=м=та кыда=ңа=Ø  
важенка=AUG=ACC/Sg=POSS/3Sg забить=ңа=SUBJ/3Sg  
'Толин отец за день в устье реки несколько важенок забил.'

(43)

*Пы'та ништуш кантя'', хала'кум ништуш ката, тядям тыта кыдылпёмай.*

пы'та ни=шту=Ø=ш кантя=''  
он NEG=HAB=SUBJ/3Sg=PAST охотиться=CONNEG  
хала'ку=м ни=шту=Ø=ш ката=Ø  
зверь=ACC/Sg NEG=HAB=SUBJ/3Sg=PAST добыть=CONNEG  
тядям ты=та кыдыл=пё=май=Ø  
так олень=ACC/PI/POSS/3Sg забить=PRGR=PP=SUBJ/3Sg  
'Он не охотился, зверя не добывал, поэтому оленей забивал.'

(44)

*Путана тыта тядям кататета.*

путана ты=та тядям  
последний олень=ACC/PI/POSS/3Sg так  
ката=ге=та  
зарезать=obj/pl=OBJ/3Sg  
'Последних оленей поэтому зарезал.'

(45)

*Маня''хала'кум, катамыңэ кадым, кадын вешахат миштумаш.*

маня'' хала'ку=м ката=мы=ңэ кады=м  
мы/PI зверь=ACC/Sg добыть=PP=TRANS рыба=ACC/Sg  
кады=н веша=хат ми=шту=ма=ш  
рыба=GEN/Sg деньга=ABL/Sg делать=HAB=SUBJ/1PI=PAST  
'Мы, зверя добывающие, рыбу, от рыбьих денег зарабатывали.'

## ТЕКСТ 8

Александр Теклевич Айваседа  
Каля, калитаман шед – Рыба, рыболовство

- (1) Каля ви'кна тиле. (1) Рыба в воде живет. (2) В озе-  
(2) Тяханана'' тохона ну'ка кады рах нашей земли много рыбы жи-  
тилe''. (3) То'тяйхана, ңалка'' то- вет. (3) В больших озерах, в озерах  
хо''на, то'ку'шаха''на вы''нуң весной рыба нерестится.

кадя'' пюнельшту''. (4) Чидиметуң тонл понт камташту''. (5) Чики чидимяхат нюча'' кадяути'' ңычимшту''. (6) Ҳалмахатантуң чики'' кадя'' матадака''на, поңкахана, катялка''на ня'' маштуңа''. (7) Ҳалка'' кадтыхы''на консервам шелташту'' чики'' кадяха''т. (8) Каляхат пахем'' шелташту'', тя''всаи ңамштутуң. (9) Вытита хома кадя маня'' тяханана'' – тяд.

(10) Тяма'' пон талша ңяв!

(4) Икринки в траве откладывает. (5) Из этих икринок маленькие рыбки появляются. (6) Когда подрастут, мы эту рыбу сетями, неводом, мордушками вылавливаем. (7) В больших городах из этой рыбы делают консервы. (8) Эту рыбу вялят, зажаренную едят. (9) В наших местах вкусная уха получается из ерша.

(10) Была бы наша земля всегда такой!

### Глоссирование текста 8

(1)

*Кадя ви'кна тиде.*

кадя=∅      ви'=кна      тиде=∅  
рыба=NOM/Sg      вода=LOC/Sg      жить=SUBJ/3Sg  
'Рыба в воде живет.'

(2)

*Тяханана'' тохона ңу'ка кадя тиде''.*

тя=хана=на''      то=хона      ңу'ка      кадя=∅  
место=LOC/Sg=POSS/1PI      озеро=LOC/Sg      много      рыба=NOM/Sg  
тиде=∅  
жить=SUBJ/3PI

'В наших местах в озерах много рыбы живет.'

(3)

*То'тяйхана, ңалка'' тохо''на, то'кушаха''на вы''нуң кадя'' пюнельшту''.*

то='тяй=хана=на''      ңалка=∅      то=хо''на  
озеро=AUG=LOC/Sg=POSS/1PI      большой=PI      озеро=LOC/PI  
то='ку=ша=ха''на      вы''нуң      кадя=∅  
озеро=DIM=DIM=LOC/PI      весной      рыба=NOM/PI  
пюнель=шту=∅  
нереститься=HAB=SUBJ/3PI

'Весной в больших озерах, в больших озерах, в маленьких озерах нерестится рыба.'

(4)

*Чидиметуң тонл понт камташту''.*

чидиме=туң      тонл=∅      понт      камта=шту=∅  
икринка=ACC/PI/POSS/3PI      трава=GEN/Sg      внутри      разлить=HAB=SUBJ/3PI  
'Икринки в траве откладывает.'

(5)

*Чики чидимяхат нюча'' кадяути'' ңычимшту''.*

чики      чидимья=хат      нюча=∅      кадя=ути=∅  
этот      икринка=ABL/Sg      маленький=PI      рыба=DIM=NOM/PI  
нычим=шту=∅  
появиться=HAB=SUBJ/3PI  
'Из этих икринок маленькие рыбки появляются.'

(6)

*Ҳал'махатантуң чики'' кадя'' матадака''на, поңкахана, катялка''на ня'' маштуна''.*

ңал=∅      ма=хата=нтуң      чики=∅      кадя=∅      матада=ка''на  
вырастать=VN<sub>PI</sub>=ABL/Sg=3PI      тот=PI      рыба=ACC/PI      сеть=LOC/PI  
поңк=хана      катялка=ка''на      ня''ма=шту=на''  
невод=LOC/Sg      мордушка=LOC/PI      поймать=HAB=SUBJ/1PI  
'Когда подрастут, мы эту рыбу сетями, неводом, мордушками вылавливаем.'

(7)

*Ҳалка'' кадтыхы''на консервам шелташту'' чики'' кадяха''т.*

ңалка=∅      кадты=хы''на      консерва=м  
большой=PI      город=LOC/PI      консервы=ACC/Sg  
шелта=шту=∅      чики=∅      кадя=ха''т  
делать=HAB=SUBJ/3PI      этот=PI      рыба=ABL/PI  
'В больших городах из этой рыбы делают консервы.'

(8)

*Каляхат пахем шелташту'', тявсаи ңамштутуң.*

кадя=хат      пахе=м      шелта=шту=∅  
рыба=ABL/Sg      вяленая рыба=ACC/Sg      делать=HAB=SUBJ/3PI  
тявса=ш      ңам=шту=туң  
зажарить=CONV      есть=HAB=OBJ/3PI  
'Из этой рыбы вяленую рыбу делают, зажаренную едят.'

(9)

*Вытита хома кадя маня'' тяханана'' – тяд.*

выти=та      хома      кадя=∅      маня''

уха=GEN/Sg/POSS/3Sg      вкусный рыба=NOM/Sg      наш/PI  
 тя=хана=на''      тяд=Ø  
 земля=LOC/Sg=POSS/1PI      ерш=SUBJ/3Sg  
 'В наших местах вкусная уха получается из ерша.'

(10)

*Тяма'' пон тадыша ңя!*

тя=ма''      пон      тадыша      ңя=в=Ø  
 земля=NOM/Sg/POSS/1PI      всегда      такой      быть=CONJ=SUBJ/3Sg  
 'Была бы наша земля всегда такой!'

## ТЕКСТ 9

### Александр Теклевич Айваседа Поң тиди – Месяцы года

(1) Пю'вш тиди: кадя'' пю-  
 недшту''. (2) Вехеде'вш тиди:  
 хаднюхат нюча хала'куути''  
 ңычимшту''. (3) Тя'пташаң тиди:  
 тятпы тя'пташту. (4) Ның тиди:  
 ның тетымана паңкадты вит чикең  
 ма'авнан. (5) Вепа тиди: вепа'' ка-  
 амны'' пяхат. (6) Колз тиди: колз''  
 саху. (7) Ҳадкатём ма'лдумшаң  
 тиди: ңадка кола нямтутуң каамна-  
 тят. (8) Нючатём ма'лдумшаң тиди:  
 нюча кола нямтутуң каамнатят.  
 (9) Чешча тиди. (10) Шичина димпя  
 тиди: шичина димпя чешчана пу-  
 няна кэшту. (11) Димпя тиди:  
 димпя тэвашту тюпатыхат.  
 (12) Вадни тиди: вадни тэвашту.

(1) Месяц нереста – май: рыба  
 начинает нереститься. (2) Месяц  
 появления птенцов – июнь: из яиц  
 маленькие птенцы появляются.  
 (3) Месяц линьки лебедей – июль:  
 лебедь линяет. (4) Месяц предосен-  
 ного разлива рек – август: сплетен-  
 ную по-новому загородку тогда в  
 воду ставишь. (5) Месяц листопада  
 – сентябрь: листья с деревьев опа-  
 дают. (6) Месяц оленьего гона –  
 октябрь: гон самцов. (7) Ноябрь –  
 месяц сброса рогов зрелых самцов:  
 у взрослых самцов рога сбрасыва-  
 ются. (8) Декабрь – месяц сброса  
 рогов молодых самцов: у молодых  
 самцов рога сбрасываются.  
 (9) Месяц холода – январь.  
 (10) Февраль – месяц первого при-  
 лета орла: так как еще холодно,  
 орел назад улетает. (11) Месяц  
 прилета настоящего орла – март:  
 орел с юга прилетает. (12) Апрель –  
 вороний месяц: ворона прилетает.

## Глоссирование текста 9

(1)

*Пю'ви тиди: кадя'' пюнедшту''.*

пю'=вш      тиди      кадя=''      пюнед=шту=""  
 нереститься=VN<sub>Loc</sub>      месяц      рыба=NOM/PI      начинать нереститься=HAB=SUBJ/3PI  
 'Месяц нереста: рыба начинает нереститься.'

(2)

*Вехеде'ви тиди: хаднюхат нюча хала'куути'' нычимшту''.*

вехеде'=вш      тиди      хадню=хат      нюча  
 вылупляться=VN<sub>Loc</sub>      месяц      яйцо=ABL/PI      маленький  
 хала'ку=ути=''  
 птица=DIM=NOM/PI      появиться=HAB=SUBJ/3PI  
 'Месяц появления птенцов: из яиц маленькие птенцы появляются.'

(3)

*Тя'пташаң тиди: тятпы тя'пташту.*

тя'пт=ша=ң      тиди      тятпы=Ø      тя'пта=шту=Ø  
 линять=VN<sub>Loc</sub>=GEN/Sg      месяц      лебедь=NOM/Sg      линять=HAB=SUBJ/3Sg  
 'Месяц линьки: лебедь линяет.'

(4)

*Ның тиди: ным тетымана паңкадты вит чикең ма'авнан.*

ның      тиди      ны=м      теты=мана  
 загородка      месяц      загородка=ACC/Sg      новый=PROLAT/Sg  
 паңкад=ты      ви=г      чикең      ма'авна=н  
 плести=PrP      вода=DAT/Sg      сюда      ставить=SUBJ/2Sg  
 'Месяц загородок: сплетенную по-новому загородку тогда в воду ста-  
 вишь.'

(5)

*Вепа тиди: вепа'' каамны'' пяхатты.*

вепа      тиди      вепа=''      каамны=''      пяхатты  
 лист      месяц      лист=NOM/PI      спускаться=SUBJ/3PI      дерево=ABL/PI  
 'Листья с деревьев опадают.'

(6)

*Колз тиди: колз'' саху.*

колз      тиди      колз=''      саху=Ø  
 самец      месяц      самец=GEN/PI      гон=NOM/Sg  
 'Месяц самца: гон самцов.'

(7)

*Ҙалкатём малкумшаң тили: Ҙалка кола нямтутуң каамнатят.*

Ҙалка=тём      малку=мшаң      тили  
 большой=SLCT      стать безрогим=VN<sub>Loc</sub>      месяц  
 Ҙалка      кола=∅      нямту=туң      каамна=тят  
 большой      самец=GEN/PI      рог=NOM/PI/POSS/3PI      спускаться=REFL/3PI

‘Месяц сброса рогов зрелых самцов: взрослых самцов рога сбрасываются.’

(8)

*Нючатём малкумшаң тили: нюча кола нямтутуң каамнатят.*

нюча=тём      малку=мшаң      тили  
 молодой=SLCT      стать безрогим=VN<sub>Loc</sub>      месяц  
 нюча      кола=∅      нямту=туң      каамна=тят  
 молодой      самец=GEN/PI      рог=NOM/PI/POSS/3PI      спускаться=REFL/3PI

‘Месяц сброса рогов молодых самцов: молодых самцов рога сбрасываются.’

(9)

*Чешча тили.*

чешча      тили  
 холод      месяц  
 ‘Месяц холода.’

(10)

*Шичина димпя тили: шичина димпя чешчана пунына кэшту.*

шичи=на      димпя=∅      тили      шичи=на      димпя=∅  
 обмануть=PrP      орел=NOM/Sg      месяц      обманывать=PrP      орел=NOM/Sg  
 чешча=на      пунына      кэ=шту=∅  
 холод=LOC/Sg      назад      уйти=HAB=SUBJ/3Sg

‘Месяц неправдивого орла: так как холодно, неправдивый орел назад улетает.’

(11)

*Димпя тили: димпя тэвашту тюпатяхат.*

димпя=∅      тили      димпя=∅      тэва=шту=∅  
 орел=NOM/Sg      месяц      орел=NOM/Sg      прийти=HAB=SUBJ/3Sg  
 тёпла      тя=хат  
 тёплый      земля=ABL/Sg

‘Месяц прилета орла: орел из теплой земли прилетает.’

(12)

*Вадни тили: вадни тэвашту.*

вадни=∅      тили      вадни=∅      тэва=шту=∅  
 ворона=NOM/Sg      месяц      ворона=NOM/Sg      прийти=HAB=SUBJ/3Sg  
 ‘Вороний месяц: ворона прилетает.’

## ТЕКСТ 10

Александр Теклевич Айваседа

Поң тили” – Месяцы года

(1) Ҙоп похона вы” ну җэшту, таңичу, мылчичу, хив. (2) Че’т тэмс җэшту. (3) Тилитёта” җай тальша”. (4) Вы” җуй тилихит кэпнаай по’вшат җэңам. (5) Калың пю-нилмаң тельшкана по’вш җайты. (6) Пю’вш пуна вехеле’вш тили. (7) Вехеле’вш пуна тя’птшаң, тя’птшаң пуна ның тили, ның тили пуна вепа тили, вепа тилиң пуна кол тили, кол тилиң пуна җалкатём малкумшаң, җалкатём малкумшаң пуна нючатём малкумшаң, чикехет чешча тили, чикехет шитина димпя тили, чикехет димпя тили, чикехет вадни тили. (8) Талям тас по катя. (9) Чикехет җай по’вшэ катя. (10) Ты” җай куше” тилишту” чики” тилихи” на? (11) Вы” нуң по’вшкана ты” хотю” вачошту”. (12) Пиди” нильчеей вачутаңа по’вш тили нильчеей тядяха” на тядяманашту. (13) Наңыча” хотю” пунатуң вачошту”. (14) Тя’чи” хотютуң нэхэлу” махат нямтутуң ка” машту”. (15) Чикехет җай таңичуң, по’вш тилихина, ве-

(1) В году весна, лето, осень, зима. (2) Четыре времени года. (3) А месяцы такие. (4) Если от весенних месяцев пойти, то начну с мая. (5) Май наступает, когда рыба нерестится. (6) После мая – июнь. (7) После июня – июль, после июля – август месяц, после августа – сентябрь месяц, после сентября – октябрь месяц, после октября – ноябрь, после ноября – декабрь, затем – январь, затем – февраль, затем – март, затем – апрель. (8) Так проходит целый год. (9) Потом опять май наступает. (10) А как олени живут в течение года? (11) Весной, в мае, рождаются олени. (12) Самые первые рождаются в первые дни мая, день рождения у них в первые дни мая. (13) Другие олени рождаются позже них рождаются. (14) Важенки сбрасывают рога, после того как олени наберутся сил. (15) А потом, летом, в мае, июне, июле, у них у всех снова начинают

хеле'вш тилихина, тя'птшаңкна чу'пейң нямтутуң тетымана вачашту''. (16) Ның тилихина ңалка'' кола'' нямтутуң шеляшту''. (17) Җыти'' ты'' тамна молтану''. (18) Шичан вепа тилихина нямтутуң теляшту'' чу'пейң ты''. (19) Кол тилихина кола'' нюмкупёнлашту''. (20) Кол'' нюмкупё'лты'', тя'чи'' ңотна шехеполты'', кола ңэтаны''. (21) Чикехет тас тили ңай кай''мяхат ңалкатём малкумшаңкна ңалка'' колу'' нямтутуң каамны'', малкумты''. (22) Чикехет ңай тили кай''мяхат нючатём малкумшаңкна, ңайң чешча тилихина нюча'' колу'' нямт'' каамнатят. (23) Чешча тилихина, шитина лимпя тилихина хотюң кола нямтути'' каамнатят. (24) Чикехет вални тилихина хотюң колаң кан''тана'' нямтутуң каамнатят. (25) Пили хылаң ху'шкана, хотютуң вачу''махат ңайң тя'чи'' нямт каамнатят.

### Глоссирование текста 10

(1)

*Җоп похона вы''ну ңәшту, таңичу, мыличу, хив.*

җоп	по=хона	вы''ну=∅	ңә=шту=∅
один	год=LOC/Sg	весна=NOM/Sg	быть=HAB=SUBJ/3Sg
таңичу=∅	мыличу=∅	хив=∅	
лето=NOM/Sg	осень=NOM/Sg	зима=NOM/Sg	

'В году весна, лето, осень, зима.'

расти рога. (16) В августе крупные олени-самцы очищают рога. (17) А у других оленей рога еще незатвердевшие. (18) В середине сентября у всех оленей появляются рожки. (19) В октябре самцы начинают сражаться. (20) Самцы сражаются, а важенки одни пасутся, самцов ждут. (21) Когда еще месяц пройдет, в ноябре, большие самцы рога свои сбрасывают, безрогими становятся. (22) Потом опять месяц пройдет, в декабре и в январе молодые самцы рога свои сбрасывают. (23) В январе-феврале оленята-самцы рога сбрасывают. (24) Позже ставшие самцами оленята сбрасывают рога в апреле. (25) Важенки сбрасывают рога всегда в конце зимы, когда оленята подрастут.

(2)

*Че'т тэмс ңәшту.*

че'т	тэмс=∅	ңә=шту=∅
четыре	вид=NOM/Sg	быть=HAB=SUBJ/3Sg

'Четыре времени года.'

(3)

*Тилитёта'' ңай талыша''*

тили=гё=та''	ңай	талыша=''
месяц=DIM=NOM/PI/POSS/2Sg	а	такой=SUBJ/3PI

'А месяцы такие.'

(4)

*Вы''нуй тилихит кәйнаай пю'вихат ңәңам.*

вы''нуй	тили=хит	кә=п=на=най
весенний	месяц=ABL/Sg	пойти=COND=на=1Sg
пю'вш=хат	ңә=ңа=м	
май=ABL/Sg	быть=FUT=SUBJ/1Sg	

'Если от весенних месяцев пойти, от мая будет.'

(5)

*Кадяң пюнилмаң тельшкана пю'ви ңайты.*

кадя=ң	пюнил=ма=ң	тельшкана
рыба=GEN/Sg	нереститься=VN <sub>imp</sub> =GEN/Sg	во время
пю'вш=∅	ңай=гы=∅	
май=NOM/Sg	быть=FUT=SUBJ/3Sg	

'Май наступает, когда рыба нерестится.'

(6)

*Пю'ви пуна вехеле'ви тили.*

пю'вш=∅	пуна	вехеле'вш	тили=∅
май=GEN/Sg	после	июнь	месяц=SUBJ/3Sg

'После мая – июнь.'

(7) *Вехеле'ви пуна тя'птшаң, тя'птшаң пуна ның тили, ның тили пуна вепа тили, вепа тилиң пуна колу тили, колу тилиң пуна ңалкатём малкумшаң, ңалкатём малкумшаң пуна нючатём малкумшаң, чикехет чешча тили, чикехет шитина лимпя тили, чикехет лимпя тили, чикехет вални тили.*

вехелевш=∅	пуна	тя'птшаң
июнь=GEN/Sg	после	июль
тя'птша=ң	пуна	ның
июль=GEN/Sg	после	август

тиди=Ø	ның	тиди=Ø		
месяц=NOM/Sg	август	месяц=GEN/Sg		
пуна	вепа	тиди=Ø	вепа	тиди=ң
после	сентябрь	месяц=NOM/Sg	сентябрь	месяц=GEN/Sg
пуна	кол	тиди=Ø	кол	
после	октябрь	месяц=NOM/Sg	октябрь	
тиди=Ø	пуна	ңаңкатём	мадқумшаң=Ø	
месяц=GEN/Sg	после	ноябрь=NOM/Sg		
ңаңкатём	мадқумшаң=Ø	пуна	нючатём	мадқумшаң=Ø
ноябрь=GEN/Sg		после	декабрь=NOM/Sg	
чикехет	чешча	тиди=Ø	чикехет	
затем	январь	месяц=NOM/Sg	затем	
шитина	лимпя	тиди=Ø	чикехет	лимпя
февраль		месяц=NOM/Sg	затем	март
тиди=Ø	чикехет	вадни	тиди=Ø	
месяц=NOM/Sg	затем	апрель	месяц=NOM/Sg	

‘После июня – июль, после июля – август месяц, после августа – сентябрь месяц, после сентября – октябрь месяц, после октября – ноябрь, после ноября – декабрь, затем – январь, затем – февраль, затем – март, затем – апрель.’

(8)

*Тадям тас по катя.*

тадым	тас	по=Ø	катя=Ø
так	целый	год=NOM/Sg	пойти=SUBJ/3Sg

‘Так проходит целый год.’

(9)

*Чикехет ңай пю’вшэ катя.*

чикехет	ңай	пю’вш=ңэ	катя=Ø
потом	опять	май=TRANS	пойти=SUBJ/3Sg

‘Потом опять май наступает.’

(10)

*Ты’’ ңай куше’’ тидишту’’ чики’’ тидихи’’на?*

ты=’’	ңай	куше’’	тиди=шту=’’
олень=NOM/PI	а	как	жить=HAB=SUBJ/3PI
чики=’’	тиди=хи’’на		
этот=PI	месяц=LOC/PI		

‘А как олени живут в эти месяцы?’

(11)

*Вы’’нуң пю’вш=кана ты’’ хотю’’ вачошту’’.*

вы’’нуң	пю’вш=кана	ты=’’	хотю=’’
весна=GEN/Sg	май=LOC/Sg	олень=GEN/PI	оленинок=NOM/PI

вачо=шту=’’

родиться=HAB=SUBJ/3PI

‘Весной, в мае, рождаются оленията.’

(12)

*Пиди’’ нидьчеей вачутаңа пю’вш тиди нидьчеей тядяха’’на тядяманашту.*

пиди’’	нидьчеей	вачу=та=ңа=Ø	пю’вш
самый	первый	рождаться=PrP=ңа=SUBJ/3Sg	май
тиди	нидьчеей	тядя=ха’’на	тядяма=на=шту=Ø
месяц	первый	день=LOC/PI	иметь день рождения=PrP=HAB=SUBJ/3Sg

‘Самые первые рождаются в первые дни мая, день рождения у них в первые дни мая.’

(13)

*Наңыча’’ хотю’’ пунатуң вачошту’’.*

наңыча=’’	хотю=’’	пуна=туң
другой=PI	оленинок=NOM/PI	позже=POSS/3PI
вачо=шту=’’		
рождаться=HAB=SUBJ/3PI		

‘Другие оленията позже них рождаются.’

(14)

*Тя’чи’’ хотютуң нэхэду’’махат нямтутуң ка’’машту’’.*

тя’чи=’’	хотю=туң	
важенка=NOM/PI	оленинок=GEN/PI/POSS/3PI	
нэхэду=’’ма=хат	нямту=туң	ка’’ма=шту=’’
набраться сил=VN <sub>pr</sub> =ABL/Sg	рог=ACC/PI/POSS/3PI	сбросить=HAB=SUBJ/3PI

‘Важенки сбрасывают рога, после того как оленията наберутся сил.’

(15)

*Чикехет ңай таңичуң, пю’вш тидихина, вехеле’вш тидихина, тя’птшаңкна чу’пейң нямтутуң тетымана вачашту’’.*

чикехет	ңай	таңичуң	пю’вш	тиди=хина
потом	опять	летом	май	месяц=LOC/Sg
вехеле’вш		тиди=хина	тя’птшаң=кна	чу’пейң
июнь		месяц=LOC/Sg	июль=LOC/Sg	все
нямту=туң		теты=мана		вача=шту=’’
рог=NOM/PI/POSS/3PI		новый=PROLAT/Sg		образовать=SUBJ/3PI

‘А потом, летом, в мае, июне, июле, у них у всех снова начинают расти рога.’

(16)

*Ның тидихина ңақка'' кода'' нямтуғуң шедяшту''.*

ның	тиди=хина	ңақка=''	кода=''
август	месяц=LOC/Sg	большой=PI	олень-самец=NOM/PI
нямту=туғ		шедя=шту=''	
рог=ACC/PI/POSS/3PI		очистить=HAB=SUBJ/3PI	

‘В августе крупные олени-самцы очищают рога.’

(17)

*Ғыти'' ты'' тамна молтаны''.*

ғыти=''	ты=''	тамна
другой=PI	олень=NOM/PI	еще
молта=ны=''		

иметь весенние незатвердевшие рога=PrP=SUBJ/3PI

‘А у других оленей рога еще незатвердевшие.’

(18)

*Шичан вепа тидихина нямтуғуң тедяшту'' чу'пейң ты''.*

шичан	вепа	тиди=хина	нямту=у=туғ
пополам	сентябрь	месяц=LOC/Sg	рог=DIM=ACC/PI/POSS/3PI
тедя=шту=''	чу'пейң	ты=''	
развить=HAB=SUBJ/3PI	все	олень=NOM/PI	

‘В середине сентября у всех оленей появляются рожки.’

(19)

*Код тидихина кода'' нюмкупёндашту''.*

код	тиди=хина	кода=''	нюмкупёнда=шту=''
октябрь	месяц=LOC/Sg	самец=NOM/PI	начинать сражаться=HAB=SUBJ/3PI

‘В октябре самцы начинают сражаться.’

(20)

*Код'' нюмкупёлды'', тя'чи'' ңотна шехеполты'', кода ңэтаны''.*

код=''	нюмкупёлды''	тя'чи''
самец=NOM/PI	сражаться=REFL/3PI	важенка=NOM/PI
ңотна	шехепол=ты''	кода=∅
одиноко	пасть=REFL/3PI	самец=ACC/PI
		ждать=SUBJ/3PI

‘Самцы сражаются, а важеньки одни пасутся, самцов ждут.’

(21)

*Чикехет тас тиди ңай кай'' мяхат ңақкатём мақкумшаңкна ңақка'' код'' нямтуғуң каамны'', мақкумты''.*

чикехет	тас	тиди=∅	ңай	кай=''мя=хат
потом	целый	месяц=GEN/Sg	опять	пройти=VN <sub>пр</sub> =ABL/Sg

ңақкатём мақкумшаңкна	ңақка=''	код=''
ноябрь=LOC/Sg	большой=PI	самец=NOM/PI
нямту=туғ	каамны=''	
рог=ACC/PI/POSS/3PI	сбрасывать=SUBJ/3PI	
мақкум=ты''		
становиться безрогим=SUBJ/3PI		

‘Когда еще месяц пройдет, в ноябре, большие самцы рога свои сбрасывают, безрогими становятся.’

(22)

*Чикехет ңай тиди кай'' мяхат нючатём мақкумшаңкна, ңайң чешча тидихина нюча'' код'' нямт'' каамнатят.*

чикехет	ңай	тиди=∅	кай=''мя=хат
потом	опять	месяц=GEN/Sg	пройти=VN <sub>пр</sub> =ABL/Sg
нючатём мақкумшаңкна	ңай	чешча	тиди=хина
декабрь=LOC/Sg	опять	январь	месяц=LOC/Sg
нюча=''	код=''	нямт=∅	каамна=тят
молодой=PI	самец=GEN/PI	рог=NOM/PI	спускаться=REFL/3PI

‘Потом опять месяц пройдет, в декабре и в январе молодые самцы рога свои сбрасывают.’

(23)

*Чешча тидихина, шитина лимпя тидихина хутюң кода нямт-ути'' каамнатят.*

чешча	тиди=хина	шитина лимпя	тиди=хина	хутю=ң
январь	месяц=LOC/Sg	февраль	месяц=LOC/Sg	оленок=GEN/Sg
кода=∅	нямт=ути=''	каамна=тят		
самец=GEN/PI	рог=DIM=NOM/PI	спускаться=REFL/3PI		

‘В январе-феврале олени-самцы рога сбрасывают.’

(24)

*Чикехет вадни тиди хина хутю=ң кода=нз='' мяхат ңайң тя'чи'' нямтуғуң каамнатят.*

чикехет	вадни	тиди=хина	хутю=ң	кода=нз=''
потом	апрель	месяц=LOC/Sg	оленок=GEN/Sg	самец=TRANS=PI
кан''та=на=''	нямту=туғ		каамна=тят	
стать=PrP=PI	рог=NOM/PI/POSS/3PI		спускаться=REFL/3PI	

‘Потом, в апреле, олени, которые становятся самцами, рога свои сбрасывают.’

(25)

*Пици хыдаң ху'шкана, хотютуң вачу'' махат ңайң тя'чи'' нямт каамнатят.*

пици	хыда=ң	ху'ш=кана	хотю=туғ
всегда	зима=GEN/Sg	конец=LOC/Sg	оленок=GEN/PI/POSS/3PI



вачу="ма=хат  
вырасти=VN<sub>PI</sub>=ABL/Sg  
каамна=тят  
спускаться=REFL/3PI

һайң  
опять

тячи="

важенка=GEN/PI

нямт=Ø

рог=NOM/PI

'Всегда в конце зимы, когда оленята подрастут, важеньки рога сбрасывают.'

## ТЕКСТ 11

Александр Теклевич Айваседа

Кудка'' кан'' һэшту'' – Какие бывают нарты

- (1) Кудка'' кан'' һэшту''.  
(2) Талыша'' кан'' татя һэштомай'' понанта. (3) Куламы, һутус, пйй кан, шипу, нюча канути, һайталәңшаң.  
(4) Куламэ'' һайва мэ'тата, тыньш мэ'тата һайты, нешаң каньта мэ'тата. (5) Таньшелә шелтамы һайты – мел шолхадьшотя пя'' поңкна, каньта'' мэмаң шел һайта.  
(6) Талыша кан няхал һайты һэшту.  
(7) Һайталәңшаң һай, кансата тямп һайты, ненса һайты.  
(8) Һайталәңшаң һай купта тян мэ'та кан һайты, чешчи'' тельшкана. (9) Тямп'пой һайты куламэхэт, мытюдка һайты, һамы че'т, хампляңк һайта куна һайты.  
(10) Һутусы'' һай тямпомна шелтамы һайты. (11) Чикехе'' на һу'' һутус һайты'', мята һуту чикехе'' на тятыңдьяны. (12) Тямпмана нипта шелта'' канта калсанай''.  
(13) Мытюдка һайты, һамы няхал, че'т һайта һайты.  
(14) Пйй каны'' һай һамлата чи-

- (1) Какие бывают нарты.  
(2) Такие нарты были раньше.  
(3) Куламы – рабочая повседневная нарта, һутус – нарта для перевозки жердей чума, пйй кан – нарта для посуды и продуктов, шипу – женская нарта, служащая для перевозки женской одежды, нюча кан – маленькая нарточка, һайталәңшаң – нарта для езды на дальние расстояния.  
(4) Рабочие повседневные нарты, куламы, используются для работы, для ловли оленей, для охоты.  
(5) Они сделаны так, чтобы во время охоты можно было быстро ездить между деревьями. (6) У такой нарты обычно три пары ножек.  
(7) А нарта для езды на дальние расстояния – һайталәңшаң, полоз у нее прямой, длинный. (8) Используются һайталәңшаң для поездок на дальние расстояния во время холодов. (9) Так как поклажа длинная, нарта делается достаточно крепкой, поэтому у такой нарты четыре-пять пар ножек.  
(10) Нарты для перевозки жердей чума, һутус, делаются длин-

кехена һайты, кыча'' – тяла'' ку'', куна һамы теткуутета – чикехена һайты''. (15) Һамэн пэмшамлитят, һамэн нэшалма', тэ''таш чикехет нэкалмаң шел һайты.

(16) Шипу'' һай чикехема пуши'' кан һэ'' нив. (17) Пуши'' кан һайты, пуши'' һамы'ку'' чикехена һайты''. (18) Понанта ти'схана нидинана'' катаната'' таньшелә тидимай'': пушаң һамы'ку'' һай вайсы'куң һамы'кохо''на'' ништомай'' һа''. (19) Талям чики каны'' шелта һайта: пуши'' мэ'та шипу һайты. (20) Пушаң һамы'ку һуп канан нипта нял'' наңыча шипун мэнтятя. (21) Пуша ватнаңата кали'та канта пуныяна.

- (22) Нюча кануте һай нешаң калта ватнаңата дамьпаташ.  
(23) Чики канутехена һамлата татя һайты, кысуй паньтёта, тяңкута, тодашачи'' тенс''. (24) Вайң тидина'кути тэшта понанта таньшелә тяталыш томай'': нюча канутим тятыңдьяны''.  
(25) Шенкалмаанта тельшкана канути туң пи тайва'' талыңы.  
(26) Нюча канути һашки'' ша-на'ко'' һай мэ'штутуң, ватя'ко''.  
(27) Шанат һашкиути'' һамтнатят тытди манты'': (28) "Канути, ча!"  
(29) Кануте-е тышаң тыди ватя'ко кайны.

ными. (11) В них перевозят шесты для чума. (12) Если нарту длинной не сделать, она во время езды будет вилять. (13) Она делается достаточно крепкой, поэтому у нее три-четыре пары ножек.

(14) В деревянной нарте, пйй кан, находятся продукты, посуда, миски, котелок. (15) Чуть только вечер наступает, когда устал, из нее можно все быстро достать.

(16) А шипу – это женская нарта. (17) Это женская нарта: там находятся женские вещи. (18) Раньше ведь, в старину, наши бабушки и дедушки так жили: вещи жены вместе с вещами мужа не хранились. (19) Поэтому и назначение этих нарт такое: шипу – нарта, которую используют женщины. (20) Если у женщины вещи в одну нарту не вмещаются, она в другую женскую нарту их положит. (21) Женщина ее за собой сама возит.

(22) А маленькую нарточку человек за собой возит, когда на лыжах идет. (23) В этой нарточке его еда, сухая одежда, капканы, силки на зайцев. (24) Бедные безоленные люди так раньше охотились: маленькую нарточку за собой возили. (25) Во время ночевки маленькая нарточка нужна для перевозки дров. (26) С маленькой нарточкой дети играют, с горки на ней катаются. (27) Запрыгнут ребятишки в нарту, усядутся и кричат только: (28) «Нарточка, вперед!» (29) Нарточка вниз с горы так и покатится.

## Глоссирование текста 11

(1)

*Кулка'' кан'' Һэшту''.*

кулка='' кан='' Һэ=шту=''  
 какой=PI нарта=NOM/PI быть=HAB=SUBJ/3PI

‘Какие бывают нарты.’

(2)

*Тадыша'' кан'' татя Һэштомай'' понанта.*

тадыша='' кан='' татя=Ø Һэ=што=май=''  
 такой=PI нарта=NOM/PI иметься=CONV быть=HAB=PP=SUBJ/3PI

понанта  
 раньше

‘Такие нарты были раньше.’

(3)

*Кудамы, Һугус, Һяй кан, шину, нюча кан-ути, Һайтадэңшаң.*

кудамы=Ø  
 рабочая нарта=NOM/Sg  
 Һугус=Ø  
 нарта удлиненной формы для перевозки жердей чума=NOM/Sg  
 Һяй кан=Ø  
 деревянный нарта=NOM/Sg  
 нюча кан=ути=Ø  
 маленький нарта=DIM=NOM/Sg

шину=Ø  
 женская нарта=NOM/Sg

Һайтадэңшаң=Ø  
 ездовая нарта на дальние расстояния=NOM/Sg

‘Рабочая повседневная нарта, нарта для перевозки жердей чума, нарта для посуды и продуктов, маленькая нарточка, женская нарта, служащая для перевозки женской одежды, нарта для езды на дальние расстояния.’

(4)

*Кудамэ'' Һайва мэ'тата, тыньш мэ'тата Һайты, нешаң каньтя мэ'тата.*

кудамэ='' Һайва=Ø  
 рабочая повседневная нарта=ACC/PI работать=CONV  
 мэ'=та=га тыньш=Ø  
 использовать=PrP=POSS/3Sg искать оленей=CONV  
 мэ'=та=га Һай=ты=Ø  
 использовать=PrP=POSS/3Sg быть=PrP=SUBJ/3Sg

нешаң=Ø каньтя=Ø мэ'=та=га  
 человек=NOM/Sg охотиться=CONV использовать=PrP=OBJ/3Sg

‘Рабочие повседневные нарты используются для работы, для ловли оленьей, для охоты человек их использует.’

(5)

*Таньшел шедтамы Һайты – мед шодхалышотя Һя'' поңкна, каньтя'' мэмаң шед Һайта.*

таньшел шедта=мы Һай=ты=Ø мед  
 так делать=PP быть=PrP=SUBJ/3Sg быстро  
 шодхалы=што=тя Һя='' поңкна  
 окружить=HAB=OBJ/3Sg дерево=GEN/PI между  
 каньтя=Ø мэ=ма=ң шед=Ø Һай=та=Ø  
 охотиться=CONV использовать=VN<sub>инф</sub>=GEN/Sg дело быть=PrP=SUBJ/3Sg

‘Они так сделаны, для того чтобы можно было быстро ездить между деревьями во время охоты.’

(6)

*Тадыша кан Һяхал Һайты Һэшту.*

тадыша кан=Ø Һяхал Һай=ты  
 такой нарта=GEN/Sg три ножка=NOM/Sg/POSS/3Sg  
 Һэ=шту=Ø  
 быть=HAB=SUBJ/3Sg

‘У такой нарты обычно три (пары) ножек.’

(7)

*Һайтадэңшаң Һай, кансата тямп Һайты, неса Һайты.*

Һайтадэңшаң=Ø Һай  
 ездовая нарта на дальние расстояния=NOM/Sg а  
 канса=га тямп Һай=ты=Ø  
 полоз=NOM/Sg/POSS/3Sg длинный быть=PrP=SUBJ/3Sg  
 неса Һай=ты=Ø  
 прямой быть=PrP=SUBJ/3Sg

‘А нарта для езды на дальние расстояния, Һайтадэңшаң, – полоз у нее прямой, длинный.’

(8)

*Һайтадэңшаң Һай купта тян мэ'та кан Һайты, чешчи'' тэдышкана.*

Һайтадэңшаң=Ø Һай купта  
 ездовая нарта на дальние расстояния=NOM/Sg а дальний  
 тья=н мэ'=та кан=Ø  
 место=DAT/Sg использовать=PrP нарта=NOM/Sg

ңай=ты=Ø чешчи=’’ тельшкана  
 быгъ=PrP=SUBJ/3Sg холод=GEN/PI во время  
 ‘А используются *ңайтадэцшану* для поездок на дальние расстояния во время холодов.’

(9)

*Тямп’пой ңайты куда мэхэт, мытюджа ңайты, ңамы че’т, хампдянк ңайта куна ңайты.*

тямп=’пой ңай=ты=Ø куда=мэ=хэт  
 длинный=DEGR быгъ=PrP=SUBJ/3Sg увязать кладь=VN<sub>impf</sub>=ABL/Sg  
 мытюджа ңай=ты=Ø ңамы че’т  
 крепкий=DEF быгъ=PrP=SUBJ/3Sg что четыре  
 хампдянк ңай=та куна ңай=ты  
 пять ножка=NOM/Sg/POSS/3Sg где быгъ=PrP=SUBJ/3Sg

‘Так как поклажа длинная, нарта должна быть достаточно крепкой, поэтому у такой нарты четыре-пять (пар) ножек.’

(10)

*Ѓутусы’’ ңай тямпомна шедтамы ңайты.*

ңутусы=’’ ңай  
 нарта для перевозки жердей чума=NOM/PI а  
 тямпо=мна шедта=мы ңай=ты=Ø  
 длинный=PROLAT/Sg делать=PP быгъ=PrP=SUBJ/3Sg

‘А нарты для перевозки жердей чума, *ңутус*, делаются длинными.’

(11)

*Чикехе’’на ңу’’ ңутус ңайты’’, мята ңуту чикехена’’ тятыңдяны.*

чике=хе’’на ңу’’ ңутус=Ø  
 этот=LOC/PI также нарта для перевозки жердей чума=NOM/Sg  
 ңай=ты=’’ мя=та ңуту=Ø чике=хе’’на  
 быгъ=PrP=SUBJ/3PI чум=GEN/Sg/POSS/3Sg жердь=ACC/PI этот=LOC/PI  
 тятыңдяны=Ø  
 перевозить=SUBJ/3Sg

‘В этих тоже, нарта для перевозки чума, шесты для чума в них перевозят.’

(12)

*Тямпмана нипта шедта’’ канта кацсанай’’.*

тямп=мана ни=п=та шедта=’’  
 длинный=PROLAT/Sg NEG=COND=3Sg сделать=CONNEG  
 кан=та кацса=на=й’’  
 нарта=NOM/Sg/POSS/3Sg извиваться=FUT=REFL/3Sg

‘Если нарта не сделать длинной, она будет вильять.’

(13)

*Мытюджа ңайты, ңамы няхал, че’т ңайта ңайты.*

мытюджа ңай=ты=Ø ңамы няхал  
 крепкий=DEF быгъ=PrP=SUBJ/3Sg что три  
 че’т ңай=та ңай=ты=Ø  
 четыре ножка=NOM/Sg/POSS/3Sg быгъ=PrP=SUBJ/3Sg

‘Достаточно крепкой она делается, поэтому у нее три-четыре (пары) ножек.’

(14)

*Пяй каны’’ ңай ңамдата чикехена ңайты, кыча’’ – тяда’’ку’’, куна ңамы теткуутета – чикехена ңайты’’.*

пяй каны=’’ ңай ңамдата  
 деревянный нарта=PI а продукты=NOM/Sg/POSS/3Sg  
 чике=хена ңай=ты=Ø кыча=’’  
 этот=LOC/Sg быгъ=PrP=SUBJ/3Sg посуда=NOM/PI  
 тяда’’ку=’’ куна ңамы тетку=уте=та  
 миска=NOM/PI возможно какой котел=DIM=NOM/Sg/POSS/3Sg  
 чике=хена ңай=ты=’’  
 этот=LOC/Sg быгъ=PrP=SUBJ/3PI

‘А деревянная нарта, *пяй кан*, в ней продукты, посуда, миски, котелок находятся.’

(15)

*Ѓамэн пэмшамдизят, ңамэн нэшаума’, тэ’’таш чикехет нэкалмаң шед ңайты.*

ңамэн пэмшам=ди=тят ңамэн  
 когда темнеть=PRCL=REFL/3PI когда  
 нэшал=ма=ң тэ’’та=ш чике=хет  
 устать=VN<sub>impf</sub>=GEN/Sg торопиться=CONV тот=ABL/Sg  
 нэкал=ма=ң шед=Ø ңай=ты=Ø  
 достать=VN<sub>impf</sub>=GEN/Sg дело=GEN/Sg быгъ=PrP=SUBJ/3Sg

‘Чуть только вечер наступает, когда устал, из нее все быстро достать можно.’

(16)

*Шипу’’ ңай чикехема пуши’’ кан ңэ’’ нив.*

шипу=’’ ңай чике=хема пуши=’’  
 женская нарта=NOM/PI а тот=PRCL женщина=GEN/PI  
 кан=Ø ңэ=’’ ни=в=Ø  
 нарта=NOM/Sg быгъ=CONNEG NEG=PRCL=SUBJ/3Sg

‘А *шипу* – это ведь женская нарта.’

(17)

*Пуши'' кан җайты, пуши'' җамы'ку'' чикехена җайты''.*

пуши="''	кан=∅	җай=ты=∅
женщина=GEN/PI	нарта=NOM/Sg	быгы=PrP=SUBJ/3Sg
пуши=∅	җамы'ку="''	чике=хена
женщина=GEN/PI	что-либо=NOM/PI	этой=LOC/Sg
		быть=PrP=SUBJ/3PI

‘Это женская нарта, что-либо женское в ней находится.’

(18)

*Понанта ти'схана нидинана'' катаната'' таньшел тидимай'': пушаң җамы'ку'' җай вайсы'куң җамы'кохо''на'' ништомай'' җа''.*

понанта	ти'схана	нидина=на''
раньше	в старину	лед=NOM/PI/POSS/1PI
катана=та''	таньшел	тиди=май="''
бабушка=NOM/PI/POSS/1PI	так	жить=PP=SUBJ/3PI
пуша=ң	җамы'ку="''	җай
жена=GEN/Sg	что-либо=NOM/PI	вайсы'ку=ң
җамы'ко=хо''на	ни=што=май="''	а
что-либо=LOC/PI	NEG=HAB=PP=SUBJ/3PI	җа="''
		быть=CONNEG

‘Раньше ведь, в старину, наши бабушки и дедушки жили так: вещи жены вместе с вещами мужа не находились.’

(19)

*Тадям чики каны'' шел та җайта: пуши'' мэ'та шипу җайты.*

тадым	чики	каны="''	шел=та	җай=та
так	тот	нарта=NOM/PI	дело=POSS/3Sg	быть=PrP
пуши="''	мэ'та	шипу=∅		
женщина=GEN/PI	использовать=PrP	женская нарта=NOM/Sg		
җай=ты=∅				
быть=PrP=SUBJ/3Sg				

‘Поэтому и назначение этих нарт такое: шипу – нарта, которую женщины используют.’

(20)

*Пушаң җамы'ку нуп канан нипта няд'' наңыча шипун мэнтятта.*

пуша=ң	җамы'ку	нуп	кана=н
женщина=GEN/Sg	что-либо	один	нарта=DAT/Sg
ни=п=та	няд="''		наңыча
NEG=COND=3Sg	вмещаться=CONNEG		другой
шипун	мэнтятта		
нарта=DAT/Sg	положить=FUT=OBJ/3Sg		

‘Если у женщины вещи в одну нарту не вмещаются, она в другую женскую нарту их положит.’

(21)

*Пуша ватнаҗата кади'та канта пунына.*

пуша	ватнаҗа=та	кади'та	кан=та
женщина=NOM/Sg	волочить за собой=OBJ/3Sg	сама	нарта=GEN/Sg/POSS/3Sg
пунына			
позади			

‘Женщина сама ее за собой волочит.’

(22)

*Нюча кануте җай нешаң казта ватнаҗата дампяташ.*

нюча	кан=уте	җай	нешаң=∅
маленький	нарта=DIM/ACC/PI	а	человек=NOM/Sg
ватна=җа=та			дампята=ш
волочить за собой=җа=OBJ/3Sg			идти на лыжах=CONV

‘А маленькую нарточку человек за собой волочит, когда на лыжах идет.’

(23)

*Чики канутехена җамзата татя җайты, кысуй панытэта, тязкута, толашачи'' тенс''.*

чики	ка=уте=хсна	җамзата
этот	нарта=DIM=LOC/Sg	еда=NOM/Sg/POSS/3Sg
татя=∅	җай=ты=∅	кысуй
иметься=CONV	быть=PrP=SUBJ/3Sg	сухой
паны=тэ=та		тяңку=та
одежда=DIM=NOM/PI/POSS/3Sg		капкан=NOM/PI/POSS/3Sg
толашачи="''	тенс="''	
заяц=GEN/PI	силок=NOM/PI	

‘В этой нарточке его еда, сухая одежда, капканы, силки на зайцев.’

(24)

*Вайң тидина'кути тэшта понанта таньшел тяталыш томай'': нюча канутим тяталышаны''.*

вайң	тиди=на='ку=ти	тэшта	понанта
бедно	жить=PrP=DIM=NOM/PI	безоленный	раньше
таньшел	тяталы=ш	то=май="''	
так	пойти пешком=CONV	прийти=PP=SUBJ/3PI	

нюча	кан=ути=м	тяталышаны="''
маленький	нарта=DIM=ACC/Sg	возить за собой=SUBJ/3PI

‘Бедные безоленные раньше так пешком передвигаясь приходили, маленькую нарточку за собой возили.’

(25)

*Шенкалманта тельшкана канути туң ни тайва тадаңы.*

шенкал=ма=нта	тельшкана	кан=ути=∅
ночевать=VN <sub>инф</sub> =3Sg	во время	нарта=DIM=NOM/Sg

ту=ң пи=Ø тайва=Ø тада=ны=Ø  
 огонь=GEN/Sg дерево=ACC/PI перевезти=CONV быть нужным=PrP=SUBJ/3Sg  
 'Во время ночевки маленькая нарточка нужна для перевозки дров<sup>13</sup>'

(26)

*Нюча канути ңашки'' шана'ко'' ңай мэ'штутуң, ватя'ко''.*

нюча кан=ути=Ø ңашки=''  
 маленький нарта=DIM=ACC/Sg ребенок=NOM/PI  
 шана'ко='' ңай=Ø мэ'=шту=гуң  
 играть=SUBJ/3PI а использовать=HAB=OBJ/3PI  
 ватя'ко=''

кататься с горы=SUBJ/3PI

'С маленькой нарточкой дети играют, с горки на ней катаются.'

(27)

*Шанат ңашкиути'' ңамтнатят тытди манты''.*

шанат=Ø ңашки=ути='' ңамтна=тят  
 запрыгнуть=CONV ребенок=DIM=NOM/PI усесться=REFL/3PI  
 тытди манты=''  
 только говорить=SUBJ/3PI

'Запрыгнут ребятишки в нарту, усядутся и кричат только.'

(28)

*«Канути, ча!»*

кан=ути=Ø ча''  
 нарта=DIM=NOM/Sg вперед

'Нарточка, вперед!'

(29)

*Кануте-е тышаң тыди ватя'ко кайны.*

кан=уте=Ø тышаң тыди ватя'ко=Ø  
 нарта=DIM=NOM/Sg вниз только катиться с горы=CONV  
 кай=ны=Ø  
 покатиться=FUT=SUBJ/3Sg

'Нарточка вниз только с горы покатится.'

<sup>13</sup> Туң ти – дрова (букв.: огня дерево).

## ТЕКСТ 12

Владимир Талёвич Айваседа  
 Са''ла'ку ңашки – Глупый парень

(1) Шича ңашкахэң тилиңаханьш, кантяна ңашкахэ'', ытыңсахэң. (2) Кантяман шел кука-хэнна петалдан купты тян кантяхаң таляхонш кантяхаң. (3) Таляхокоңахаң ну'ка таляхам катаңахаң. (4) Тайня тядял тамна тян ни ка''ама''. (5) Тамна ни'' ңамт. (6) Тамна ну''на ңа. (7) Ңадкатём няханта мадама: (8) «Тата, мел пиңэ ка''ны. (9) Нелы'' нум маны ңэтамш. (10) Хыльмик ңотаком маны ңэтамш. (11) Манысотңам куняңай кайдяш. (12) Пыты ңай – тайна тяха'ку татя – чики тяхаң мяю мя''тамт митин, ты'' шадтин, шайтам пидитин». (13) Нючатём нятём мадама: (14) «Тата, мя''та телтаңам, шайтай пидиңам тякутахант. (15) Мань катят. (16) Тыди тян катяхан, ними хыльмик ңота''кум нёта катя''». (17) Ними тяха мяю ча'куй нелнянта мамы катя. (18) Тяхан нятём катя.

(19) Ңадкатём шан телшат нётаңата чики хыльмик нут. (20) Нётаңата, нётаңата, петалдан тамнамай чики ну''. (21) Чикен нумта пэмшамча''ни, пиңэ катя. (22) «Нелыняй мыныса''там, ку'ше мэйдяш. (23) Шайта пи''ни кунна». (24) Ңай, пуняң катя. (25) Нелы

(1) Два парня жили, два охотника, два брата. (2) На охоту как-то в далекий урман ушли, охотятся, белок добывают. (3) Белкуют, много белок добыли. (4) Солнце еще к земле не склонилось. (5) Еще не село. (6) Еще стояло. (7) Старший брат младшему и говорит: (8) «Скоро ведь стемнеет. (9) До этого я видел след. (10) Соболя следок видел. (11) Посмотрю, куда он побежал. (12) А ты – там речка есть – в излучине этой речки чум поставь, оленей привяжи, чай свари». (13) Младший отвечает: (14) «Ладно, чум поставлю, чай сварю, пока тебя нет. (15) Я пошел. (16) А ты иди-ка в тайгу, иди искать следочки соболя». (17) Сказал и пошел к излучине реки, которая находилась перед ним. (18) Младший брат пошел к реке.

(19) Старший брат сколько-то времени шел по следам того соболя. (20) Преследовал, преследовал, весь урман истоптал. (21) Тут стемнело, ночь настала. (22) «Брата проверю, как он чум поставил. (23) Чай, наверное, варит».

(24) Вот обратно пошел. (25) Пошел по следам своего товарища. (26) К излучине реки спус-

нянта нут нѣталя. (26) Тяхаң мюң пакал. (27) Тяхаң кэван тайвэй'. (28) Нятѣм тяхаң нат ниня нымты. (29) Тяхаң лаңкхана нымты, тайна тядла. (30) Тядла, тайня панытѣта чупейң хы''ной. (31) Тайня малама: (32) «Ѓамэ тядлаң? (33) Ѓамэ панытѣты чухпейң хы''ной?» (34) Ними нашки малама: (35) «Ѓэламэн маламай. Пы''т маньш: (36) «Тяхаң мюң мят''ай митин, тутай чутитин. (37) Мят''ай шелтатин». (38) Ѓэламэн, мят пон нашташтут. (39) Мят нуман ништу хас. (40) Вент канаштута. (41) Чухпейң панытей хы''нипчиңат. (42) Мйай нит на́м, чикен нэшалмэт». (43) Чикехэнна на́лкатѣм нешаң малама: «Кама тельшан! (44) Куна види? (45) Нянат маньшит: «Тяхаң мюң, – вынишат ман'', – тяхаң шоньшан на́мтытил. (46) Тяхаң кэван, тяхаң петаланхана. (47) На́лка на́мыңэ чикехена нильш на́мта''? (48) На́мыңэ нильш тюньшили? (49) Тюньшили'' на́лка неша'' мунуспатуң», – тядям манштум, нята пяташту, – на́лка неша мунуспаай хомана тюньшилештут. (50) На́мың ватам мэ''пнанта». (51) Чикен ну'' шутпялсам мянта.

тился. (27) Дошел до реки. (28) Брат на берегу реки сидит. (29) На берегу сидит, там плачет. (30) Плачет там, одежда его вся мокрая. (31) (Старший) тогда спрашивает: (32) «Почему плачешь? (33) Почему у тебя вся одежда мокрая?» (34) Младший парень отвечает: (35) «Прежде ты ведь мне сказал. Ты сказал: (36) “В реке для меня чум поставишь, огонь для меня разожжешь. (37) Чум для меня сделаешь”. (38) Чум долго ставил я. (39) Чум никак стоять не хотел. (40) Течением его уносило. (41) Всю одежду я промочил. (42) Чум не поставил, устал». (43) Тогда старший брат говорит: «Ну ты даешь! (44) Где твой ум? (45) Разве я тебе не говорил: “В излучине реки, – разве я сказал, – на русло реки поставить?” (46) У реки, в урмани у реки. (47) Старшего почему тогда не слушал? (48) Почему не прислушался? (49) Слушай, когда старшие говорят, – так он говорил, а брат его запоминал, – когда старший говорит, хорошенько слушай. (50) О чем бы он ни говорил». (51) Тут и сказке конец.

## Глоссирование текста 12

(1)

*Шича нашкахэң тидиңаханьши, кантяна нашкахэ', ытяңсахэң.*  
 шича нашка=хэң тиди=на=хань=ш  
 два парень=NOM/Du жить=на=SUBJ/3Du=PAST  
 кантя=на нашка=хэ' ытяң=са=хэң  
 охотиться=PrP парень=NOM/Du брат=DIM=NOM/Du  
 'Два парня жили, два охотника, два брата.'

(2)

*Кантяман шел кукэха'на петалан купты тян кантяхаң тядяхонши кантяхаң.*

кантя=ма=н шел кукэха'на петала=н купты  
 охотиться=VN<sub>impf</sub>=GEN/Sg дело как-то урман=DAT/Sg дальний  
 тя=н кантя=хаң тядяхон=ш кантя=хаң  
 земля=DAT/Sg охотиться=SUBJ/3Du белковать=CONV охотиться=SUBJ/3Du  
 'На охоту как-то в далекий урман ушли, охотятся, белок добывают.'

(3)

*Тядяхокоңахаң ну'ка тядяхам катаңахаң.*

тядяхоко=на=хаң ну'ка тядяха=м ката=на=хаң  
 белковать=на=SUBJ/3Du много белка=ACC/Sg добыть=на=SUBJ/3Du  
 'Белкуют, много белок добыли.'

(4)

*Тайна тядял тамна тян ни ка''ама''.*

тайна тядя=л тамна тян=н ни=Ø  
 там солнце=NOM/Sg/POSS/2Sg еще земля=DAT/Sg NEG=SUBJ/3Sg  
 ка''ама''  
 спуститься=CONNEG  
 'Солнце еще к земле не склонилось.'

(5)

*Тамна ни'' на́мт.*

тамна ни'' на́м=т  
 еще NEG=REFL/3Sg сесть=CONNEG  
 'Еще не село.'

(6)

*Тамна нуна на.*

тамна ну=на на=Ø  
 еще стоять=PrP быть=SUBJ/3Sg  
 'Еще стояло.'

(7)

*Ҳаҷкатём няханта мазама:*

ҳаҷка=тём=Ø                      ня=ханта  
 старший=SLCT=NOM/Sg      брат=DAT/Sg/POSS/3Sg  
 маза=ма=Ø  
 начать говорить=AFFR=SUBJ/3Sg

‘Старший брат младшему и говорит.’

(8)

*Тата, мел пицэ ка’’ны.*

тата      мел      пи=цэ                      ка’’=ны=Ø  
 ну      скоро      ночь=TRANS              стать=FUT=SUBJ/3Sg

‘Скоро ведь стемнеет.’

(9)

*Неды’’ нутама маныны цэтами.*

неды’’      нута=м                      маны=ны                      цэ=там=ш  
 прежде      след=ACC/Sg              видеть=PrP                      быть=SUBJ/1Sg=PAST

‘До этого я видел след.’

(10)

*Хыльмик цотаком маныны цэтами.*

хыльмик=Ø                      цота=ко=м                      маны=ны                      цэ=там=ш  
 соболя=GEN/Sg              след=DIM=ACC/Sg              видеть=PrP                      быть=SUBJ/1Sg=PAST

‘Соболя следок видел.’

(11)

*Манысоттам куняцай кэдяш.*

манысот=ца=м                      куняцай                      кэдя=Ø=ш  
 смотреть=FUT=OBJ/1Sg              куда                      побежать=SUBJ/3Sg=PAST

‘Посмотрю, куда он побежал.’

(12)

*Пыты цай – тайна тяха’ку татя – чики тяхаң мюң мя’’тамт митин, тэ шазтин, шайтамт шзитин.*

пыты      цай      тайна      тяха=’ку=Ø                      татя=Ø  
 ты      а      там      река=DIM=NOM/Sg                      иметься=SUBJ/3Sg  
 чики      тяха=ң                      мюң<sup>14</sup>      мя’’=та=м=т  
 тот      река=GEN/Sg                      внутрь      чум=DEST=ACC/Sg=POSS/2Sg  
 ми=ти=н                      тэ=Ø                      шаз=ти=н  
 сделать=FUT=SUBJ/2Sg              олень=ACC/Pl                      привязать=FUT=SUBJ/2Sg

шай=та=м=т                      пиди=ти=н  
 чай=DEST=ACC/Sg=POSS/2Sg                      сварить=FUT=SUBJ/2Sg

‘А ты – там речка есть – в излуцине этой речки чум нам поставишь, оленей привяжешь, чай нам сварить.’

(13)

*Нючатём нятём мазама:*

нюча=тём=Ø                      ня=тём=Ø                      маза=ма=Ø  
 младший=SLCT=NOM/Sg              брат=SLCT=NOM/Sg              начать говорить=AFFR=SUBJ/3Sg

‘Младший отвечает.’

(14)

*«Тата, мя’’тай’’ телтацама, шайтай’’ пицицама тьякутахант.*

тата      мя’’=та=й’’                      телта=ца=м  
 ладно      чум=DEST/ACC/Sg=POSS/1Du                      поставить=FUT=OBJ/1Sg  
 шай=та=й’’                      пиди=ца=м  
 чай=DEST/ACC/Sg=POSS/1Du                      сварить=FUT=SUBJ/1Sg

тяку=та=хан=т

отсутствовать=PrP=DAT/Sg=POSS/2Sg

‘Ладно, пока тебя нет, я нам чум поставлю, чай нам сварю.’

(15)

*Мань катят.*

мань      катя=т  
 я      уйти=SUBJ/1Sg

‘Я пошел.’

(16)

*Тыди тьян катяхан, ними хыльмик цута’кум нёта катя’’».*

тыди      тья=н                      катя=ха=н                      ними  
 таежный земля=DAT/Sg                      пойти=HORT=SUBJ/2Sg                      другой  
 хыльмик=Ø                      цута=’ку=м                      нёта=Ø                      катя=’’  
 соболя=GEN/Sg                      след=DIM=ACC/Sg                      преследовать=CONV                      пойти=SUBJ/IMP/2Sg

‘А ты иди-ка в тайгу, иди искать следочки соболя.’

(17)

*Ними тяха мюң ча’куй неднянта мамы катя.*

ними      тяха=Ø                      мюң      чехи                      недня=нта  
 другой      река=GEN/Sg                      внутрь      находящийся                      перед=POSS/3Sg  
 ма=мы                      катя=Ø  
 сказать=PP                      пойти=SUBJ/3Sg

‘Сказал и пошел к излуцине реки, которая находилась перед ним.’

<sup>14</sup> Тяхаң мюң – в излуцине реки (букв.: внутри реки), там, где река делает петлю.

(18)

*Тяхан нятём катя.*

тяха=н ня=гём=Ø катя=Ø  
 река=DAT/Sg товарищ=SLCT=NOM/Sg пойти=SUBJ/3Sg  
 'Младший брат пошел к реке.'

(19)

*Җаукагём шан тедшат нётаңата чики хыльмик нут.*

җаука=гём=Ø шан тедшат нётаңа=та  
 старший=SLCT=NOM/Sg сколько ло преследовать=OBJ/3Sg  
 чики хыльмик=Ø нут=Ø  
 тот соболь=GEN/Sg след=ACC/PI  
 'Старший брат сколько-то времени шел по следам того соболя.'

(20)

*Нётаңата, нётаңата, петадан тамнамай чики ну''.*

нётаңа=та нётаңа=та петада=ң  
 преследовать=OBJ/3Sg преследовать=OBJ/3Sg урман=GEN/Sg  
 тамна=май=Ø чики ну''  
 истоптать=PP=SUBJ/3Sg тот также  
 'Преследовал, преследовал, весь урман истоптал.'

(21)

*Чикен нумта пэмшама, пиң катя.*

чики ну'' нум=га пэмшама=Ø  
 этот тоже небо=NOM/Sg/POSS/3Sg потемнеть=SUBJ/3Sg  
 пи=ң катя=Ø  
 ночь=TRANS стать=SUBJ/3Sg  
 'Тут стемнело, ночь настала.'

(22)

*Неды'' няй мыныса''там, куше'' мэйдыш.*

неды'' няй=й маныса''=та=м куше''  
 прежний брат=ACC/Sg/POSS/1Sg проверить=FUT=OBJ/1Sg как  
 мэйдыш=Ø=ш  
 поставить чум=SUBJ/3Sg=PAST  
 'Брата проверю, как он чум поставил.'

(23)

*Шайта пи''ни кунна.*

шай=га пи''=ни=Ø кунна  
 чай=ACC/Sg/POSS/3Sg сварить=PrP=SUBJ/3Sg возможно  
 'Чай, наверное, варит.'

(24)

*Җай, пуняң катя.*

җай пуняң катя=Ø  
 а назад пойти=SUBJ/3Sg  
 'Вот обратно пошел.'

(25)

*Неды'' нянта нут нётаңа.*

неды'' нянта нут=Ø нётаңа=Ø  
 прежний товарищ=GEN/Sg/POSS/3Sg след=ACC/PI начать преследовать=SUBJ/3Sg  
 'Пошел по следам своего товарища.'

(26)

*Тяхаң мюн пакад.*

тяха=ң мюң пакад=Ø  
 река=GEN/Sg внутрь погрузиться=SUBJ/3Sg  
 'К реке спустился.'

(27)

*Тяхаң кэван тайвэй''.*

тяха=ң кэван тайвэй=й''  
 река=GEN/Sg к стороне достичь=refl=REFL/3Sg  
 'Дошел до реки.'

(28)

*Нятём тяхаң нат ниня цымты.*

ня=гём=Ø тяха=ң нат=Ø ниня  
 брат=SLCT=NOM/Sg река=GEN/Sg берег=GEN/Sg на  
 цымты=Ø  
 сидеть=SUBJ/3Sg  
 'Брат на берегу реки сидит.'

(29)

*Тяхаң даңкхана цымты, тайна тядца.*

тяха=ң даңк=хана цымты=Ø тайна тядца=Ø  
 река=GEN/Sg берег=LOC/Sg сидеть=SUBJ/3Sg там плакать=SUBJ/3Sg  
 'На берегу сидит, там плачет.'

(30)

*Тядца, тайна панытёта чухпейң хы''шой.*

тядца=Ø тайна паны=тё=та чухпейң  
 плакать=SUBJ/3Sg там одежда=DIM=NOM/PI/POSS/3Sg весь



хы''ной=Ø  
 мокрый=SUBJ/3Sg  
 'Плачет там, вся его одежда мокрая.'

(31)

*Тайна мадама:*

тайна мада=ма=Ø  
 там заговорить=AFFR=SUBJ/3Sg  
 '(Старший) тогда спрашивает.'

(32)

*«Ҳамы тяздан?»*

ҳамы тяздан=н  
 почему плакать=SUBJ/2Sg  
 '«Почему плачешь?»'

(33)

*Ҳамы паныйтёты чухпейң хы''ной?*

ҳамы паныйтё=ты чухпейң хы''ной=Ø  
 почему одежда=DIM=NOM/PI/POSS/2Sg весь мокрый=SUBJ/3Sg  
 'Почему у тебя вся одежда мокрая?«»'

(34)

*Ҳими Ҳашки мадама:*

ҳими Ҳашки=Ø мада=ма=Ø  
 другой парень=NOM/Sg заговорить=AFFR=SUBJ/3Sg  
 'Младший парень заговорил.'

(35)

*«Ҳэдамэн, мадамэй пы'т маныш:*

ҳэда=мэ=н несды'' мада=мэй пы'т  
 удивиться=PP=SUBJ/2Sg прежде заговорить=PP ты  
 ма=ны=ш  
 сказать=SUBJ/2Sg=PAST

'«Представляешь, прежде говоря, ты ведь мне сказал:»'

(36)

*«Тяхаң мюң мятай митин, тутай чутитин».*

тяха=ң мюң мя=та=й ми=ти=н  
 река=GEN/Sg внутри чум=DEST/ACC/Sg=POSS/1Sg сделать=FUT=SUBJ/2Sg  
 ту=та=й  
 огонь=DEST/ACC/Sg=POSS/1Sg чути=ти=н  
 разжечь=FUT=SUBJ/2Sg  
 '«В реке для меня чум поставишь, огонь для меня разожжешь».'

(37)

*Мят'ай шедтатин».*

мя=та=й шедта=ти=н  
 чум=DEST/ACC/Sg=POSS/1Sg сделать=FUT=SUBJ/2Sg  
 'Чум для меня сделаешь.'

(38)

*Ҳэдамэн, мят пон Ҳамташтут.*

ҳэда=мэ=н мят=Ø пон Ҳамта=шту=т  
 удивиться=PP=SUBJ/2Sg чум=ACC/Sg долго ставить=HAB=SUBJ/1Sg  
 'Понимаешь, я чум долго ставил.'

(39)

*Мят нуман ништу хас.*

мят=Ø ну=ма=н ни=шту=Ø  
 чум=NOM/Sg стоять=VN<sub>imp</sub>=DAT/Sg NEG=HAB=SUBJ/3Sg  
 ха=с  
 хотеть=CONNEG  
 'Чум никак стоять не хотел.'

(40)

*Вент канаштута.*

вент=Ø кана=шту=та  
 течение=NOM/Sg унести=HAB=OBJ/3Sg  
 'Течение его уносило.'

(41)

*Чухпейң паныйтей хы''нипчиңат.*

чухпейң паныйте=й хы''нипчи=ңа=т  
 весь одежда=DIM=ACC/PI/POSS/1Sg промочить=ңа=SUBJ/1Sg  
 'Всю одежду я промочил.'

(42)

*Мяай нит Ҳам'', чикен нэшалмэт.*

мя=ай ни=т Ҳам''  
 чум=ACC/Sg/POSS/1Sg NEG=SUBJ/1Sg поставить=CONNEG  
 чикен нэшал=мэ=т  
 там устать=PP=SUBJ/1Sg  
 'Чум там не поставил, устал».'

(43)

*Чикехэна Ҳалдатём нешаң мадама: «Кама телъшан!»*

чикехэна Ҳалда=тём=Ø нешаң=Ø  
 тогда старший=SLCT=NOM/Sg человек=NOM/Sg

мада=ма=Ø кама телша=н  
заговорить=AFFR=SUBJ/3Sg ого выполнить=SUBJ/2Sg  
'Тогда старший брат говорит: «Ну ты даешь!»

(44)

Куна види?

куна ви=ди  
где ум=NOM/Sg/POSS/2Sg  
'Где ум у тебя?'

(45)

Нянат маньшит: *тяхаң мюң, вынишат ман''*: *тяхаң шоньшан  
ңамтытш.*

нянат мань=ши=т тяха=ң мюң  
тебе говорить=INTRG=SUBJ/1Sg река=GEN/Sg внутрь  
выни=ша=т ман=''  
ведь не=INTRG=SUBJ/1Sg сказать=CONNEG тяха=ң шоньша=н  
ңамты=ти=д река=GEN/Sg русло=DAT/2Sg  
поставить=FUT=OBJ/2Sg  
'Разве я тебе не говорил: в излучине реки, разве я сказал: на русло реки поставь?'

(46)

*Тяхаң кэван, тяхаң петаданхана, ңадка ңамыңъ чикехена нидьш намта''?*

тяха=ң кэва=н тяха=ң петадан=хана  
река=GEN/Sg сторона=DAT/Sg река=GEN/Sg урман=LOC/Sg  
ңадка ңамы=ңъ чикехена ни=дь=ш намта=''  
старший почему=VOC тогда NEG=OBJ/2Sg=PAST слушать=CONNEG  
'У реки, в урмане у реки, почему же ты тогда старшего не послушал?'

(47)

Ҙамыңъ нидьш тюньшиди.

ңамыңъ ни=дь=ш тюньшиди=''  
почему NEG=OBJ/2Sg=PAST прислушаться=CONNEG  
'Почему же ты не прислушался?'

(48)

*Тюньшиди'' ңадка неша'' мунуспатуң», талям маништума.*

тюньшиди='' ңадка неша='' мунус=па=туң талям  
слушать=SUBJ/IMP/2Sg старший человек=NOM/PI звучать=COND=3PI так  
ман=шту=ма=Ø  
сказать=HAB=AFFR=SUBJ/3Sg  
'Слушай, когда старшие говорят», – так он говорил'.

(49)

Ҙадка неша мунуаай хомана тюньшидешту''.

ңадка неша=Ø муну=па=ай хомана  
большой человек=NOM/Sg звучать=COND=1Sg хорошо  
пюньшиде=шту=т  
слушать=HAB=IMP/SUBJ/2Sg  
'Когда я, старший, говорю, хорошенько слушай.'

(50)

Ҙамың ватам мэ''пнанта.

ңамы=ң вата=м мэ''=п=на=нта  
что=GEN/Sg слово=ACC/Sg использовать=COND=на=3Sg  
'О чем бы ни говорил.'

(51)

Чикен ну'' шутпядсам мянта.

чикен ну'' шутпядса=м мян=та=Ø  
там тоже сказка=ACC/Sg сказать=PrP=SUBJ/3Sg  
'Вот и вся сказка.'

## ТЕКСТ 13

Найты Кольчевна Айваседа  
Тяпту Кахэтэяй – Гусь-Бог

- (1) Так поется.  
(2) Семь зырян на рассвете про-  
нюдкюля''. (3) Нюча не кайкатуң, снулись. (3) Младшая их сестра  
не манш канаңата, о-ов: (4) «Ше''эв речь повела: (4) «Семь зырян ведь  
ханэлът шонштуң выни'' ңа'', ңе- не говорят, правду не говорят.  
ей, маны''мы'' выни'' ңа''. (5) Скажут, в какую землю на рас-  
(5) Ҙамы тяттуң тет тядляха'' свете ушли».  
нюдкюля'', маны''мы'' ңэтя''. (6) Три лося. (7) Переднего за  
(6) Няхал кулвай. (7) Нельня рог она запрягла. (8) По следам се-  
минчамтуң нямткохотанта не- ми зырян поехала. (9) По изгибам  
тлапчиңата, о-о-в. (8) Ше''эв ха- их (дороги) в какую-то землю по-  
нылта каймянтуң пуняң нутуң не- ехала.  
танаш. (9) Халтуң ңайляш ңамы тя (10) Подъезжает – ее семь зырян  
ңайляш. пробиваются сквозь войска, окру-  
(10) Тэвманта тельшкана ше''эв жающие их со всех сторон.  
(11) Саблями только рубят.

ханьдта чеңитунуң ниңычу'' хайму''  
поңкна. (11) Кадутунуң нидьняди''.

(12) Манш нудатят:

(13) «Ше''эв ытай, чикеңуң һэтя,  
малта һэтя, шетюта'' минчан,  
мя''кна'' кахемя''!»

(14) Ше''эв ытятюм талям ни''  
хас. (15) Куки һамәхана нум нят  
шетят шодаш ка''май'' Тя'пту Ка-  
хетяй. (16) Помнантуң кәш Һалзка  
Тям һэш һэтхалаңата.

(17) Малта.

(12) Остановилась и говорит:  
(13) «Семь старших братьев, пока  
еще вы живы, пойдемте домой!»

(14) Но никто из семи братьев  
не хочет.

(15) И тут с неба, с воздуха,  
кружась, упал плашмя Гусь-Бог –  
Тяпту Кахетяй. (16) Пройдя между  
братьями и войском насквозь, со-  
творил навечно Большую Реку –  
Обь.

(17) Конец.

### Глоссирование текста 13

(1)

*Талям мэтңата:*

талям мэт=ңа=та=Ø  
так иметь=ңа=PrP=SUBJ/3Sg  
'Так поется.'

(2)

*Ше''эв ханыдеей тядяха'' тюдкудя''.*

ше''эв ханыд=еей тя=дяха=''  
семь зырянин=AUG земля=ASS=PI  
тюдкудя=''  
начинать просыпаться=SUBJ/3PI  
'Семь зырян на рассвете проснулись.'

(3)

*Нюча не кайкатуң, не маниш канаңата: о-ов.*

нюча не=Ø кайка=туң  
младший женщина=NOM/Sg младшая сестра=NOM/Sg/POSS/3PI  
не=Ø ман=ш кана=ңа=та  
женщина=NOM/Sg сказать=CONV повести=ңа=OBJ/3Sg  
'Младшая их сестра речь повела.'

(4)

*Ше''эв ханэдьт шонштуң выни'' ңа'', ңе-ей, мань''мы'' выни'' ңа''.*

ше''эв ханэ'дьт шонш=туң  
семь зырянин=NOM/PI/POSS/2Sg нутро=ACC/Sg/POSS/3Sg

выни='' ңа='' мань''=мы=''  
ведь не=SUBJ/3PI быть=CONNNEG сказать=PP=PI

выни='' ңа=''  
ведь не=SUBJ/3PI быть=CONNNEG

'Семь зырян ведь не говорят, правду не говорят.'

(5)

*Һамы тьянтуң тет тядяха'' тюдкудя'', мань''мы'' ңэтя''.*

Һамы тья=нтуң тет тя=дяха=''  
какой земля=GEN/Sg/POSS/3PI по направлению земля=ASS=PI  
тю'дкудя='' мы''=мы='' ңэ=тя=''  
начать просыпаться=SUBJ/3PI сказать=PP=PI быть=FUT=SUBJ/3PI  
'В какую землю на рассвете ушли, скажут.'

(6)

*Няхад кулвай.*

няхад кулвай=Ø  
три лось=NOM/Sg  
'Три лося.'

(7)

*Недьня минчамтуң нямткохотанта нетдапчиңата, о-о-в.*

недьня мин=ча=м=туң нямт=ко=хота=нта  
впереди двигаться=PrP=ACC/Sg=POSS/3PI рог=DIM=ABL/Sg=3Sg  
нетдапчи=ңа=та  
запрячь=ңа=OBJ/3Sg  
'Переднего за рог запрягла.'

(8)

*Ше''эв ханыдта каймянтуң пуняң ңутуң ңетанаши.*

ше''эв ханыд=та кай=мя=нтуң  
семь зырянин=GEN/Sg/POSS/3Sg уйти=VN<sub>imp</sub>=3PI  
пуняң ңут=уң ңетана=Ø=ш  
назад след=ACC/PI/POSS/3PI преследовать=SUBJ/3Sg=PAST  
'По следам семи зырян поехала.'

(9)

*Халтуң ңайдыш Һамы тя ңайдыш.*

хал=туң ңайды=Ø=ш Һамы  
изгиб=ACC/PI/POSS/3PI поехать на нарте=SUBJ/3Sg=PAST какой  
тя=Ø ңайды=Ø=ш  
земля=ACC/Sg поехать на нарте=SUBJ/3Sg=PAST  
'По изгибам их (дороги) в какую-то землю поехала.'

(10)

*Тэвманта тэдышкана ше''эв ханылта чеңитунуң ниңычу'' хайму'' поңкна.*

тэв=ма=нта      тэдышкана      ше''эв  
дойти=VN<sub>имп</sub>=3Sg    во время      семья  
ханыл=та      чеңи=туң  
зырянин=NOM/Sg/POSS/3Sg    сквозь=POSS/3PI  
ниңы=чу''      хайму=''      поңкна  
возиться=REFL/3PI      войско=GEN/PI      посреди

'Подъезжает: семья ее зырян пробиваются сквозь войска, окружающие их со всех сторон.'

(11)

*Кадутунуң нидьяди''.*

каду=туң      нидья=ди=''        
сабля=ACC/PI/POSS/3PI      резать=PRTCL=SUBJ/3PI

'Саблями только режут.'

(12)

*Мани нулдатят:*

ман=ш      нула=тят  
сказать=CONV      остановиться=REFL/3Sg

'Остановилась, говоря.'

(13)

*Ше''эв ытяй, чикең нэтя, мадта нэтя, шетюта'' минчан, мя''кна'' ка-  
хемя''!*

ше''эв    ытя=й      чике=ң      нэ=тя  
семья    старший брат=POSS/1Sg    этот=GEN/Sg    быть=IMP/SUBJ/3Sg  
мад=та      нэ=тя      шетю=та''  
конец=NOM/Sg/POSS/3Sg    быть=IMP/SUBJ/3Sg    дыхание=GEN/PI/POSS/2PI  
мин=ча=н      мя''=кна''      ка=хе=мя''  
двигаться=PrP=DAT/Sg      дом=DAT/Sg/POSS/1PI      пойти=HORT=SUBJ/1PI

'Семь старших братьев, пусть наступит конец этого. Пока дыхание движется, домой пойдёмте!'

(14)

*Ше''эв ытятюм тадым ни'' хас.*

ше''эв    ытя=юм=Ø      тадым    ни''      ха=с  
семья    старший брат=SLCT=NOM/Sg    так    NEG=SUBJ/3PI    хотеть=CONNEX

'Никто из семи братьев не хочет'.

(15)

*Куки һамэхана нум нят шетят шолаш ка''май'' Тя'пту Кахетяй.*

куки    һамэхана      нум=Ø      нят  
который    где      небо=GEN/Sg      со стороны  
шетя=т      шола=ш      ка''ма=й=''        
воздух=ABL/Sg    кружиться=CONV    упасть плашмя=refl=REFL/3Sg  
тя'пту    кахе=тяй=Ø  
гусь    бог=AUG=NOM/Sg

'И тут с неба, с воздуха, кружась, упал плашмя Гусь-бог – Тяпту Кахетя-ай.'

(16)

*Помнантунуң кэш һадка тям нэши нэтхаладзата.*

помна=нтуң      кэ=ш      һадка      тя=м<sup>15</sup>  
сквозь=GEN/Sg/POSS/3PI    пройти=CONV    большой      море=ACC/Sg

нэ=ш      нэтхаладза=та  
быть=CONV      сделать свободно льющимся=OBJ/3Sg

'Сквозь них пройду, сотворил навечно Обь.'

(17)

*Мадта.*

мад=та  
конец=POSS/3Sg

'Конец.'

<sup>15</sup> *Һадка тям* – Обь (букв.: большое море).